

初中學生文庫

漢文註釋

暴風雨

註釋者 張莘農

臺灣省立臺中圖書館



31120003425377



中華書局編印

國立公共資訊圖書館典藏  
由國家圖書館數位化

特藏 08307  
1424-1  
67

# THE TEMPEST

056  
76

ANNOTATED IN CHINESE

BY

CHANG SING-NUNG

臺灣省立臺中圖書館

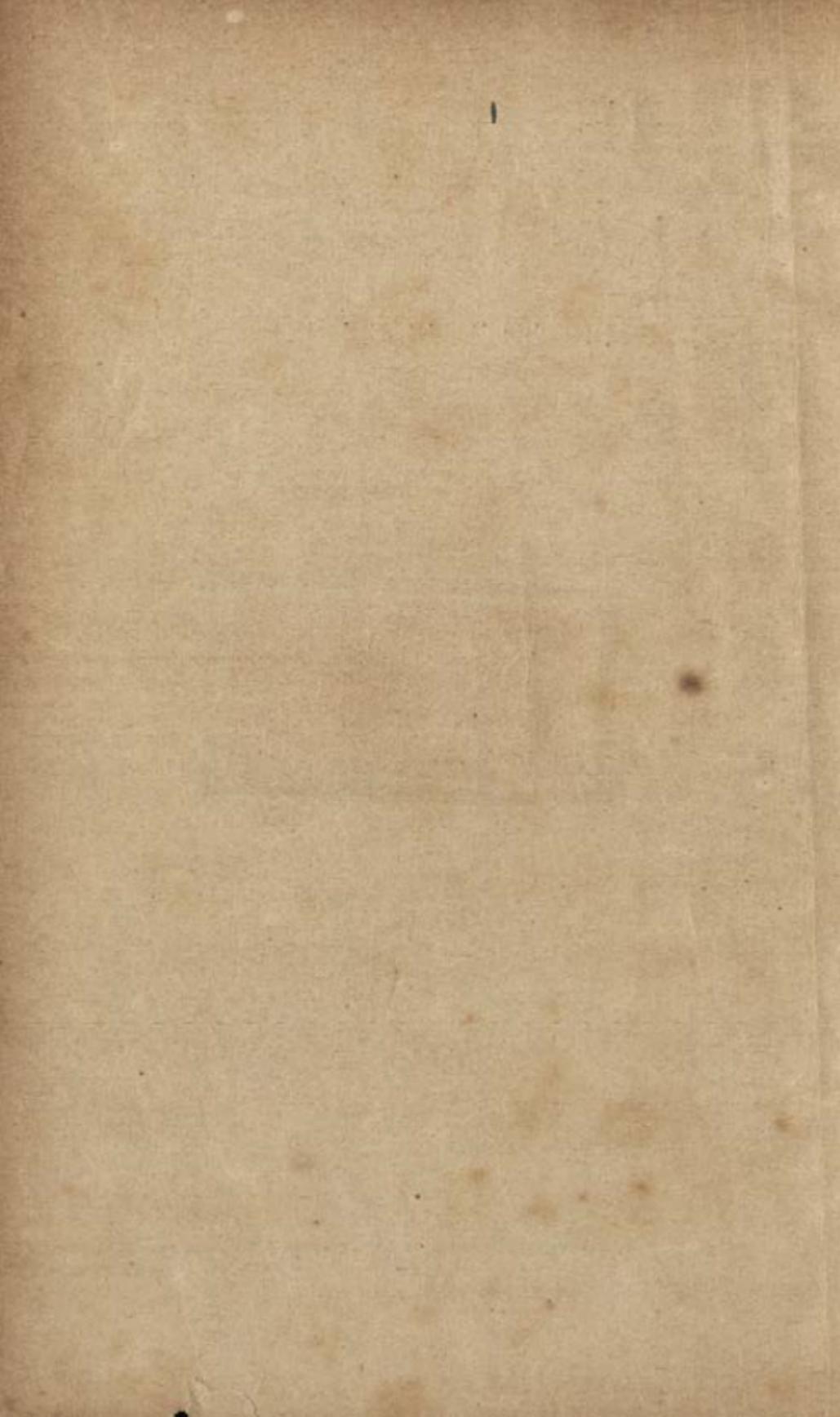


31120003425377



CHUNG HWA BOOK CO., LTD

SHANGHAI, CHINA



016  
16

## CONTENTS

---

CHAPTER	PAGE
I. The Enchanted Island . . . . .	1
II. The Storm . . . . .	7
III. Ariel . . . . .	17
IV. Ferdinand and Miranda . . . . .	22
V. The Plot Against the King . . . . .	30
VI. Caliban . . . . .	47
VII. The Lovers . . . . .	58
VIII. How the Plotters Fared . . . . .	63
IX. In Prospero's Cell . . . . .	67
X. The Happy End . . . . .	75



# THE TEMPEST<sup>1</sup>

## CHAPTER I

### The Enchanted<sup>2</sup> Island

Far away over the western sea there was<sup>3</sup> a beautiful island. It lay far out of the track of ships,<sup>4</sup> and so was lonely<sup>5</sup> and unvisited.<sup>6</sup> The waters<sup>7</sup> that washed<sup>8</sup> its shores were of a deep blue,<sup>9</sup> and usually calm;<sup>10</sup> but sometimes fearful tempests arose,<sup>11</sup> when the waves ran mountains high, and the white surf broke in thunder on the rocky cliffs.<sup>12</sup>

---

<sup>1</sup> 颶風，狂風驟雨。 <sup>2</sup> 受魔力的，為魔術所述的 <sup>3</sup> Far away over the western sea there was 西海之隅有……焉。 <sup>4</sup> lay far out of the track of ships 遠居航路之外，非舟楫所能及 (track of ship 舟行之路)。 <sup>5</sup> 寂寥。 <sup>6</sup> 人迹罕至，荒涼。 <sup>7</sup> =waves 波濤。 <sup>8</sup> 沖激，激盪。 <sup>9</sup> were of a deep blue 作深藍色。 <sup>10</sup> 平靜。 <sup>11</sup> but sometimes fearful tempests arose 但險惡之風浪時亦起焉。 <sup>12</sup> when the waves ran mountains high, and the white surf broke in thunder on the rocky cliffs 時則波濤洶湧，高俾山岳，而白浪滾灘石壁，如雷動焉 (mountains high 高俾山岳; in thunder 滾如雷動; broke on…… 觸而碎為浪花)。

When the sun shone warm and bright<sup>1</sup> few places<sup>2</sup> on earth could be more lovely than<sup>3</sup> this island in the sea. In it were dense forests where tall trees grew, and strange plants with brightly coloured flowers.<sup>4</sup> There were flowers everywhere,<sup>5</sup> and over them flitted<sup>6</sup> broad-winged butterflies,<sup>7</sup> and insects that shone like jewels in the light.

The only human inhabitants<sup>8</sup> of this island were an old man named Prospero and his daughter Miranda. For years they had lived there alone.<sup>9</sup> They had come to the island by a strange chance when Miranda was a baby,<sup>10</sup> and the only human

---

<sup>1</sup> warm and bright 和朗。 <sup>2</sup> few places—not many places 無幾處。 <sup>3</sup> could be more lovely than…… 風景之美無可倫比。 <sup>4</sup> In it were dense forests where tall trees grew, and strange plants with brightly coloured flowers. 島有密林，巨樹生焉，且有奇木異卉，錯以绚烂之花。 <sup>5</sup> there were flowers everywhere 花則遍地皆是。 <sup>6</sup> 飛翔。 <sup>7</sup> broad-winged butterflies 巨翅之蝶。 <sup>8</sup> the only human inhabitants 僅有之居民。 <sup>9</sup> For years they had lived there alone. 若曹獨居斯土，已有年矣。 <sup>10</sup> they had come to the island by a strange chance when Miranda was a baby 若曹之來此島也，其事甚奇，時滿倫達繞一襁兒耳。

face<sup>1</sup> she had ever seen was that<sup>2</sup> of her father.

Prospero's home was a deep cave in the rocks,<sup>3</sup> which was divided into several rooms.<sup>4</sup> One of these was Prospero's study.<sup>5</sup> There he spent many hours of the day among his books,<sup>6</sup> which dealt chiefly with<sup>7</sup> the art of magic.<sup>8</sup> Of this art the old man had a wide knowledge,<sup>9</sup> and he could do many wonderful things.<sup>10</sup>

Prospero's knowledge of magic proved very useful to him,<sup>11</sup> for the island was enchanted. Once it had belonged to a wicked witch named Sycorax.<sup>12</sup> She had died just before Prospero and his daughter

---

<sup>1</sup> human face 人面. <sup>2</sup> =face. <sup>3</sup> was a deep cave in the rocks 爲一幽深之石穴. <sup>4</sup> which was divided into several rooms 穴則區爲數室. <sup>5</sup> 書齋. <sup>6</sup> there he spent many hours of the day among his books 彼瀏覽羣籍，日必耗數小時於此焉. <sup>7</sup> dealt chiefly with.... 專論.... <sup>8</sup> the art of magic 魔術，左道. <sup>9</sup> of this art the old man had a wide knowledge 此老於魔術一道，廣有學識. <sup>10</sup> wonderful things 怪異之事. <sup>11</sup> proved very useful to him 彼深資之. <sup>12</sup> Once it had belonged to a wicked witch named Sycorax. 往日此島嘗屬一女巫曰薩克洛克斯者.

arrived there, but she had left her son, an ugly monster named Caliban.<sup>1</sup>

In shape this Caliban was less like a man than is an ape,<sup>2</sup> and he was as wicked as he was ugly.<sup>3</sup> One day Prospero found him wandering in the woods. He took him home to his cell, taught him to speak, and wished to be very kind to him. But Caliban was so bad at heart that he could not be taught anything good or useful;<sup>4</sup> so Prospero used him as a servant and made him do all the hard work, such as cutting wood and drawing water.

Besides Caliban, Prospero had other servants. These were a number of<sup>5</sup> good spirits who were on the island. Sycorax, the old witch, had imprisoned<sup>6</sup> them in the

---

<sup>1</sup> an ugly monster named Caliban 爲一醜陋之惡魔，號加立本。 <sup>2</sup> in shape this Caliban was less like a man than is an ape 就形態言之，短尾猴尙肖人類，而此加立本反較不如焉。 <sup>3</sup> was as wicked as he was ugly 其凶橫亦不亞於其醜陋。 <sup>4</sup> was so bad at heart that he could not be taught anything good or useful 中懷奸惡者斯竟無從啟沃之也。 <sup>5</sup> a number of 衆多。 <sup>6</sup> 拘囚。

trunks of trees,<sup>1</sup> because they would not do her wicked commands,<sup>2</sup> but Prospero had set them free,<sup>3</sup> and now they were willing to serve him in any way he wished.<sup>4</sup>

The chief<sup>5</sup> of these spirits was named Ariel. To all eyes, except Prospero's, he was invisible.<sup>6</sup> He was a kind-hearted<sup>7</sup> sprite, though rather mischievous,<sup>8</sup> and did his best to please his master;<sup>9</sup> but he did not like to be a servant, or to bow to anybody's will.<sup>10</sup> Above all else, he longed to be free, so that he might<sup>11</sup> wander where he liked,<sup>12</sup> float on the summer wind,<sup>13</sup> or sleep

<sup>1</sup> the trunks of trees 樹幹. <sup>2</sup> would not do her wicked commands 違其暴命. <sup>3</sup> set them free 縱令自由, 釋之. <sup>4</sup> were willing to serve him in any way he wished 願聽彼任意驅使 (serve 爲……服役; in any way wished 任意). <sup>5</sup> 領袖. <sup>6</sup> To all eyes, except Prospero's (eyes), he was invisible. 除泡司柏魯外, 衆皆不能見之 (直譯彼不爲衆目所觀). <sup>7</sup> kind-hearted 和善, 慈善爲懷. <sup>8</sup> though (he was) rather mischievous 縱好作惡. <sup>9</sup> did his best to please his master 勉結主人歡心. <sup>10</sup> to bow to anybody's will 俯從人意. <sup>11</sup> above all else, he longed to be free, so that he might…… 彼尤望得復自由俾可…… <sup>12</sup> wander where he liked 隨意遊蕩. <sup>13</sup> float on the summer wind 乘夏風而翱翔.

in the bells<sup>1</sup> of the flowers, without anyone to say him nay.<sup>2</sup>

One of Ariel's tasks was to look after<sup>3</sup> Caliban, and to see that the lazy creature did his work.<sup>4</sup> When Caliban did not do as he was told<sup>5</sup> (which often happened) Ariel would approach him slyly<sup>6</sup> and tumble him over<sup>7</sup> in the mud. Sometimes he would take the shape of an ape and make mouths at him,<sup>8</sup> or of a dog and bite his legs.<sup>9</sup> At other times<sup>10</sup> he would change himself into a hedgehog,<sup>11</sup> and lie in Caliban's way, so that the creature tumbled over him and pricked<sup>12</sup> himself on his sharp spines.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> 花冠。 <sup>2</sup> without anyone to say him nay 莫或加以禁止之詞。  
<sup>3</sup> look after 監視。 <sup>4</sup> and to see that the lazy creature did his work 且督令此獠作役 (lazy creature 懶物)。 <sup>5</sup> did not do as he was told 不奉行所命。 <sup>6</sup> 悄然。 <sup>7</sup> tumble over 摔仆。 <sup>8</sup> sometimes he....at him 彼又時化猴形并向之作欲噬之狀。 <sup>9</sup> or (in the shape) of a dog....legs 否則變犬而齧其足。 <sup>10</sup> at other times 比至他時。 <sup>11</sup> 蝟。 <sup>12</sup> 刺痛。 <sup>13</sup> sharp spines 尖銳之刺毛。

## CHAPTER II

The Storm<sup>1</sup>

One day<sup>2</sup> Prospero called to him<sup>3</sup> the spirits of the winds and waves and bade them raise a terrible storm.<sup>4</sup> Immediately the sky grew dark, lightning flashed and thunder pealed, and the wind roared and howled.<sup>5</sup> When the storm was at its highest<sup>6</sup> Prospero called his daughter, and leading her to the mouth of the cave bade her look out over the foaming waters.<sup>7</sup> Not far from shore lay a great ship, battling with the waves, which threatened every moment to swallow it up for ever.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> 風浪。 <sup>2</sup> one day 一日，某日。 <sup>3</sup> called to him 召集，邀集。 <sup>4</sup> bade them raise a terrible storm 命若輩大興風波 (terrible storm 險惡之風浪)。 <sup>5</sup> Immediately the sky grew dark, lightning flashed and thunder pealed, and the wind roared and howled. 俄而天昏矣，電閃矣，雷聲轟動，風聲怒號。 <sup>6</sup> when the storm was at its highest 當風波之方厲也。 <sup>7</sup> looked out over the foaming waters 遠眺浪花四濺之水。 <sup>8</sup> Not far from shore lay a great ship, battling with the waves, which threatened every moment to swallow it up for ever. 離岸不逾尋丈，泊一巨艇，方與波浪相搏戰，而浪則時時有永永沈淪此舟之勢 (for ever 永永)。

“See,” said Prospero, “that vessel is full of beings like ourselves.<sup>1</sup> They struggle to weather the storm, but all their efforts are in vain.<sup>2</sup> Even now the ship is drifting fast towards<sup>3</sup> the rocks, and soon they will feel the water closing over their heads.”<sup>4</sup>

Miranda gazed at the doomed vessel,<sup>5</sup> and tears of pity came into her eyes.<sup>6</sup>

“Oh, father,” she said, “if you have raised this storm by your magic art, bid the waters be at rest.<sup>7</sup> I cannot bear to think of the suffering of those poor souls.<sup>8</sup> If I had the power, I would sink the sea within the earth, rather than the good ship should be destroyed and those within her perish.”<sup>9</sup>

<sup>1</sup> beings like ourselves 若吾類之生物。 <sup>2</sup> struggle to weather the storm, but all their efforts are in vain 力欲冒風雨而駛，但所圖莫遂耳 (weather.....冒.....而行; in vain 無效，莫遂)。 <sup>3</sup> is drifting fast towards.....方向.....急流而下。 <sup>4</sup> soon they will feel the water closing over their heads 若輩且遭滅頂矣。 <sup>5</sup> gazed at the doomed vessel 注視難舟不已。 <sup>6</sup> tears of pity came into her eyes 酸淚迸流。 <sup>7</sup> bid the waters be at rest 令風波止息。 <sup>8</sup> I cannot bear.....souls 予不忍念及彼可憐人之遭此慘苦也。 <sup>9</sup> I would sink.....perish 余寧舉此巨海埋諸土中，不致令此仙舟沈沒也。

“Do not be alarmed,<sup>1</sup> Miranda,” said Prospero; “there is no harm done.<sup>2</sup> It is true that<sup>3</sup> I have raised this storm, but I have so arranged matters that nobody shall be hurt.<sup>4</sup> All that I have done is for your sake, my dear child, that your future may be happy.”<sup>5</sup>

Miranda gazed at her father in astonishment.<sup>6</sup>

“Come,” said he, “let us sit down, for I have much to say to you. You do not know who you are or where you came from, and you know no more of me, except that I am your father and live in this poor cell.<sup>7</sup> The time has now come for you to learn.”

---

<sup>1</sup> do not be alarmed 勿怖，毋恐。 <sup>2</sup> there is no harm done 無害也。 <sup>3</sup> it is true that..... 之事確也 (it 卽指 that.....)。 <sup>4</sup> but I have so arranged matters that nobody shall be hurt 惟予已將諸事安排妥善不令一人罹害也。 <sup>5</sup> All that I have done is for your sake, that your future may be happy. 予之爲此，皆所以爲汝謀幸福，俾汝後日得享安樂耳。 <sup>6</sup> astonishment 錯愕。 <sup>7</sup> you know no more of me, except that I am your father and live in this poor cell 汝惟知予爲汝父并營居此荒穴中耳此外非所知也。

“Can you remember,” he went on, “a time before we came to this island? I do not think you can, for you were then<sup>1</sup> only three years of age.”

“Certainly I can,<sup>2</sup> sir” answered Miranda.

“By what?”<sup>3</sup> asked Prospero; “by any other house or person? Tell me what you can remember, my dear child.”

“It is very far off,”<sup>4</sup> said Miranda, “and it seems like a dream;<sup>5</sup> but had I not four or five women that waited on<sup>6</sup> me?”

“You had, and more,”<sup>7</sup> said her father. “It is strange that this should have remained in your mind.<sup>8</sup> Do you remember how you came to this island?”

“No, sir,” said Miranda, “I can remember nothing more.”<sup>9</sup>

<sup>1</sup> 當時；其時。 <sup>2</sup> certainly I can 余固憶之。 <sup>3</sup> by what? 從何知之。  
<sup>4</sup> it is very far off 時已相隔甚久。 <sup>5</sup> it seems like a dream 乃恍如一夢耳。  
<sup>6</sup> waited on 侍從；隨護。 <sup>7</sup> you had, and more 汝誠有之，且不僅四五人也。  
<sup>8</sup> It is strange that this should have remained in your mind. 此事汝猶未忘奇矣；不謂此事猶存汝心中奇矣。  
<sup>9</sup> I can remember nothing more 其餘予都不記。

“Listen, then,” said Prospero, “and I will tell you. Twelve years ago,<sup>1</sup> Miranda, I was the Duke of Milan,<sup>2</sup> and you were a princess, the heiress of my fortune and my throne.<sup>3</sup> I had a younger brother, Antonio, whom I loved very much, and to whom I trusted everything. Myself, I was fonder of books than of the cares of State,<sup>4</sup> so I left the government of my dukedom to my brother.<sup>5</sup> Are you listening, Miranda?”

“Yes, father,” said she.

“I trusted Antonio, but he was not worthy of my trust.<sup>6</sup> He loved power, and before long he began to fancy himself duke indeed.<sup>7</sup> Then, one day, the wicked thought

<sup>1</sup> twelve years ago 十二年前. <sup>2</sup> Milan 米蘭. <sup>3</sup> the heiress of my fortune and my throne 承繼吾王統及財產之嗣君. <sup>4</sup> myself, I was fonder of books than of the cares of State 予酷嗜詩書而國是則非所樂問. <sup>5</sup> left the government of my dukedom to my brother 予故以國政付吾弟 (dukedom 公爵之領土). <sup>6</sup> was not worthy of my trust 負我之託. <sup>7</sup> before long he began to fancy himself duke indeed 未幾彼竟以公爵自居.

came into his head to rob me of my dukedom.<sup>1</sup>

“At once he went to the King of Naples, who was my enemy, and telling him what was in his mind, asked for help in his wicked plan.<sup>2</sup> This help the King was only too ready to give,<sup>3</sup> for he hated me and wished to do me harm.<sup>4</sup>

“One dark night, when the people of the town were sleeping peacefully,<sup>5</sup> the King of Naples brought<sup>6</sup> his army to Milan. The gates were opened to him by my brother's orders,<sup>7</sup> and without a struggle the town was in his hands.<sup>8</sup> I was in my study reading, when I was alarmed by the

<sup>1</sup> the wicked thought came into his head to rob me of my dukedom 篡竊我領土之惡念潛萌發於腦海中。 <sup>2</sup> asked for help in his wicked plan 乞援助以濟其奸。 <sup>3</sup> this help the king was only too ready to give 此事王固無不樂予助力也。 <sup>4</sup> wished to do me harm 意欲加害於我。 <sup>5</sup> were sleeping peacefully 方安臥，甚安臥。 <sup>6</sup> 率領。 <sup>7</sup> by.....orders 奉.....之命。 <sup>8</sup> without a struggle the town was in his hands 兵不血刃城即陷其手中。

entrance of armed men.<sup>1</sup> They seized me and bound<sup>2</sup> my arms; then they took you, a helpless<sup>3</sup> child, from your cradle<sup>4</sup> and hurried<sup>5</sup> us away from the palace."

"Why did they not kill us at once?"<sup>6</sup> asked Miranda.

"My dear child, they dared not," answered<sup>7</sup> Prospero; "they were afraid of the anger of my people,<sup>8</sup> who loved me very much.<sup>9</sup> They took us on board a ship and immediately set sail.<sup>10</sup> When we were some way out to sea,<sup>11</sup> they forced<sup>12</sup> us into an open boat,<sup>13</sup> a leaking craft<sup>14</sup> that the very rats would have fled from, and left us, as they thought, to perish."<sup>15</sup>

<sup>1</sup> when I was alarmed by the entrance of armed men 時期有軍士闖入予乃駭然。 <sup>2</sup> 繫。 <sup>3</sup> 荏弱不能自衛。 <sup>4</sup> 小兒之睡床。 <sup>5</sup> 促令。  
<sup>6</sup> at once 立即。 <sup>7</sup> 答曰。 <sup>8</sup> they dared not, they were afraid of the anger of my people 若輩恐觸我民之怒皆憚而莫敢。 <sup>9</sup> very much 深切，殊甚。 <sup>10</sup> immediately set sail 立即開駛。 <sup>11</sup> were some way out to sea 行將出海；向海行駛已達若干程之遙。 <sup>12</sup> 強納。  
<sup>13</sup> open boat 無柁之舟。 <sup>14</sup> leaking craft 破漏之舟。 <sup>15</sup> left us to perish 委吾而去聽其自亡。

“Oh, father,” cried Miranda, “what a trouble I must have been to you then!”<sup>1</sup>

“Not so,<sup>2</sup> my child,” answered Prospero; “you were the angel<sup>3</sup> that preserved<sup>4</sup> me, for when I looked at your innocent<sup>5</sup> face I found courage to bear up against all my misfortunes.”<sup>6</sup>

“And how did we escape with our lives?”

“There was one friend who remained faithful to me<sup>7</sup>—Gonzalo, a lord of my court. Unknown to the others<sup>8</sup> he placed food and water in the boat, together with a store of warm clothes,<sup>9</sup> and some books that I prize above<sup>10</sup> my dukedom.”

<sup>1</sup> what a trouble I must have been to you then! 斯時兒必爲阿父之大累矣。 <sup>2</sup> not so 不然; 殊未。 <sup>3</sup> 天使。 <sup>4</sup> 保存; 使……長存。 <sup>5</sup> 天真爛漫。 <sup>6</sup> I found courage to bear up against all my misfortunes 予乃奮然自振隱忍種種憂患 (bear up against 隱忍; found courage 振奮)。 <sup>7</sup> remained faithful to me 仍効忠於我; 仍矢忠於我。 <sup>8</sup> unknown to the others 暗中; 未爲其餘諸人所知。 <sup>9</sup> a store of warm clothes 寒衣數襲。 <sup>10</sup> prize……above 貴……逾

“Oh,” said Miranda, “that I might see that man to thank him for his kindness!”<sup>1</sup>

“Be content,”<sup>2</sup> said Prospero; “you shall see him. But now let me finish my story.

“For days we tossed about on the open sea,<sup>3</sup> parched by the sun in the daytime, half frozen with the cold at night.<sup>4</sup> Fortunately our food and water proved sufficient<sup>5</sup> until, at last, we were cast upon this island, where we have lived ever since.<sup>6</sup> It has been a long and lonely time, but it has not been ill spent.<sup>7</sup> During all these years,<sup>8</sup> Miranda, my one delight has been

<sup>1</sup> Oh, that I might see that man to thank him for his kindness! 噫，予乃願與此公一見以拜其恩。 <sup>2</sup> be content 少安毋躁 (content 知足)。 <sup>3</sup> for days we tossed about on the open sea 予儕飄泊于汪洋大海中者多日。 <sup>4</sup> parched by the sun in the daytime, half frozen with the cold at night 日中受日光之熏炙，至夜則寒氣襲人凍幾殤也？ <sup>5</sup> proved sufficient 具見充物。 <sup>6</sup> ever since 自是；厥後。 <sup>7</sup> has not been ill spent 未嘗虛耗；並未等閒度過。 <sup>8</sup> during all these years 此數年中。

in teaching you,<sup>1</sup> and a willing and able scholar have you been.”<sup>2</sup>

“I thank you for it, father,” said Miranda. “But now tell me, I pray you, your reason<sup>3</sup> for raising this storm.”

“Know, then,” said Prospero, “by a strange chance my enemies have been brought to these shores. Antonio, my brother, and the King of Naples were passengers<sup>4</sup> on that ship you saw struggling with the waves,<sup>5</sup> and they have now been cast<sup>6</sup> ashore on this island.”

So saying,<sup>7</sup> Prospero lifted his magic wand<sup>8</sup> and gently touched<sup>9</sup> his daughter. “No more questions,”<sup>10</sup> said he. “You will know all soon enough.<sup>11</sup> Now, my daughter, sleep.”

---

<sup>1</sup> my one delight has been in teaching you 予之惟一樂事乃在啓迪汝也。 <sup>2</sup> and a willing and able scholar have you been 而汝又聰慧而能專心 (willing 專心; able 聰慧)。 <sup>3</sup> 原由, 緣故。 <sup>4</sup> 乘客。 <sup>5</sup> that ship you saw struggling with the waves 汝今所見與波濤相搏鬥之船。 <sup>6</sup> 飄擲。 <sup>7</sup> so saying 方作此言。 <sup>8</sup> lifted his magic wand 舉其魔杖。 <sup>9</sup> gently touched 輕點, 輕觸。 <sup>10</sup> no more questions 毋再多問。 <sup>11</sup> You will know all soon enough. 不日汝自知之。

Immediately Miranda's eyes closed and she fell into a deep slumber.<sup>1</sup>

---

CHAPTER III

Ariel

For a moment<sup>2</sup> Prospero stood looking at his daughter, with a smile of tender love;<sup>3</sup> then he stamped his foot upon the ground.<sup>4</sup> "Come, Ariel!" he cried; "Ariel, my servant, come!"

There was a rush of beating wings,<sup>5</sup> and the sprite<sup>6</sup> stood before him.

"Hail,<sup>7</sup> master!" he cried. "What is your will? Is it to fly or to swim, to dive into the fire<sup>8</sup> or to ride on the curled cloud?<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> fell into a deep slumber 沈沈睡去 (slumber 假寐). <sup>2</sup> for a moment 有頃. <sup>3</sup> tender love 慈愛. <sup>4</sup> stamped his foot upon the ground 以足蹴地. <sup>5</sup> a rush of beating wings 鼓翼突進; 振翅疾飛而進. <sup>6</sup> 幽靈, 神怪. <sup>7</sup> 問好祝頌之詞. <sup>8</sup> to dive into the fire 蹈火. <sup>9</sup> to ride on the curled cloud 乘卷雲而超騰.

Whatever it be,<sup>1</sup> Ariel and the spirits he commands<sup>2</sup> will do it at the master's word."<sup>3</sup>

"Have you performed<sup>4</sup> the task I have already given you?" asked Prospero.

"In every single point,"<sup>5</sup> answered Ariel. "You should have seen the terror of the sailors when the storm burst suddenly over their heads!<sup>6</sup> I myself took the shape of a flame,<sup>7</sup> which burned now upon the masthead, now upon<sup>8</sup> the deck of the ship, and so added to their fear."<sup>9</sup>

"Yes, Ariel, and what happened then?"

"The King's son, Ferdinand, jumped into the sea.<sup>10</sup> His father leapt after him,<sup>11</sup>

<sup>1</sup> whatever it be 不論其爲何事。 <sup>2</sup> the spirits he commands 被所指揮之妖靈。 <sup>3</sup> will do it at the master's word 當奉主人之命而遵行之。 <sup>4</sup> 畢。 <sup>5</sup> in every single point 鉅細無遺，俗云面面週到。 <sup>6</sup> You should have seen the terror of the sailors when the storm burst suddenly over their heads! 當夫暴風烈雨之驟起於上也，舟人之惶駭驚怖，吾主當已目擊之矣。 <sup>7</sup> took the shape of a flame 化爲火燄 (took the shape of.....化作.....之形)。 <sup>8</sup> burned now upon....., now upon.....時而焚.....時而焚..... <sup>9</sup> so added to their fear 以是重增其恐怖之心。 <sup>10</sup> jumped into the sea 躍身入海。 <sup>11</sup> leapt (into the sea) after him.....繼其子躍入海中。

followed by the others,<sup>1</sup> but it was too late, and the King saw, as he thought, his dear son drowned before his eyes!"

"That's my brave Ariel! But, tell me, are they safe?"

"Not a hair of their heads is injured,"<sup>2</sup> answered the sprite; "their clothes even are as good as they were before."<sup>3</sup> As you bade me, I have scattered<sup>4</sup> them over the island. The King's son is sitting by himself on the beach,<sup>5</sup> with his arms folded, mourning for his father, whom he thinks drowned."

"And the ship?" asked Prospero.

"That is safe too. I have brought it into harbour,<sup>6</sup> where it rests hidden.<sup>7</sup> Below

<sup>1</sup> followed by the others 徐衆亦皆隨之。 <sup>2</sup> not a hair of their heads is injured 未嘗損其頭上一髮。 <sup>3</sup> their clothes even are as good as they were before 卽若輩之衣亦皆完好如舊。 <sup>4</sup> 分布。  
<sup>5</sup> is sitting by himself on the beach 現方獨坐於海灘之上 (by himself 獨彼一人)。 <sup>6</sup> 港。 <sup>7</sup> where it rests hidden 隱泊其處。

hatches all the sailors lie asleep,<sup>1</sup> for I have charmed them with a sleepy spell.”<sup>2</sup>

“That is excellent,” said Prospero; “you have done your work well. Now haste, for it is late, and there is much still to do.”<sup>3</sup>

“Is there more work!”<sup>4</sup> cried Ariel. “Let me remind you, master, you promised me my liberty.<sup>5</sup> I have served you well,<sup>6</sup> told no lies, made no mistakes, worked without grudge or grumbling.”<sup>7</sup>

Prospero frowned in anger.<sup>8</sup> “Have you, then, already forgotten,” asked he, “the torment I freed you from?”<sup>9</sup> Have you forgotten the old witch Sycorax, who,

<sup>1</sup> lie asleep 解眠。 <sup>2</sup> have charmed them with a sleepy spell 嘗藥以催眠之術。 <sup>3</sup> there is much still to do 尚多未了之事；尚有多事須爲也。 <sup>4</sup> Is there more work! 豈更有事耶。 <sup>5</sup> you promised me my liberty 公嘗許我以自由矣。 <sup>6</sup> have served.....well 善事.....，事.....善。 <sup>7</sup> 怨憤之詞。 <sup>8</sup> frowned in anger 怫然不悅；疾首蹙額。 <sup>9</sup> Have you, then, already forgotten the torment I freed you from? 然則予前爲汝解除之痛苦，汝豈已忘之耶。

with age and envy, was bent almost double?"<sup>1</sup>

"No, sir," said Ariel.

"You have! Where was she born? Speak! Tell me!"

"Sir, in Algiers."

"Oh, was she so!<sup>2</sup> I see I must remind you about once a month of all that you have been, lest you forget.<sup>3</sup> This wicked hag,<sup>4</sup> coming to the island, found you here, and because you would not do her commands shut you up within a cloven<sup>5</sup> pine. There for twelve years you remained,<sup>6</sup> crying night and day in pain,<sup>7</sup> and there you might have been still, had I not set you free.<sup>8</sup> Do you remember all this?"

---

<sup>1</sup> bent double 僵僵。 <sup>2</sup> Oh, was she so! 彼豈若是者。 <sup>3</sup> I see I must remind you about once a month of all that you have been, lest you forget. 予知予必舉汝種種每月向汝提及一次，不爾汝且忘却。 <sup>4</sup> wicked hag 惡巫。 <sup>5</sup> 分裂。 <sup>6</sup> —there you lived for twelve years 汝居彼者凡十二年。 <sup>7</sup> crying night and day in pain 日夜呻楚不止。 <sup>8</sup> there you might have been still, had I not set you free 苟非予爲之解救者，汝或仍居此耳，未可知也。

“I remember, master,” said Ariel, “and I thank you for it.”

“Complain again,” cried Prospero, “and I will<sup>1</sup> rend<sup>2</sup> an oak, and peg you in the heart of it until<sup>3</sup> you have howled away<sup>4</sup> twelve winters.”

“Pardon me, dear master,” said Ariel, “I will obey your commands.”

“Do so,” said Prospero, more gently,<sup>5</sup> “and after two more days<sup>6</sup> I will set you free.<sup>7</sup> Go now, and make<sup>8</sup> yourself invisible to all eyes but mine,<sup>9</sup> then bring the King’s son Ferdinand to me.”

---

## CHAPTER IV

### Ferdinand and Miranda

All this time<sup>10</sup> the young Prince Ferdinand was sitting where Ariel had left

---

<sup>1</sup> complain again, and I will 汝再抱起予當…… <sup>2</sup> 摧毀, 裂. <sup>3</sup> peg you in the heart of it until…… 將汝釘固其中至……乃已.  
<sup>4</sup> howled away 咆哮而過. <sup>5</sup> 和順. <sup>6</sup> after two more days 再緩二日, 遲二日. <sup>7</sup> set you free 縱汝. <sup>8</sup> 使. <sup>9</sup> invisible to all eyes but mine (=my eyes) 除予外他人之目均不得見. <sup>10</sup> all this time 當此時間.

him.<sup>1</sup> He was a handsome<sup>2</sup> young man, and good to look upon,<sup>3</sup> but now his face was sad. The storm had passed, and the bright sun shone out over the blue waters;<sup>4</sup> but the Prince took no pleasure in the glory of the day,<sup>5</sup> for he was thinking of the King, his father, and the fine ship with its crew that he thought lost beneath the waves.<sup>6</sup>

Suddenly,<sup>7</sup> as he sat there, he heard the sound of soft music,<sup>8</sup> and from the air around him came a voice singing. It was a strange song and sweet, like the wash of little waves upon the shore.<sup>9</sup> These were the words of it:<sup>10</sup>

<sup>1</sup> was sitting where Ariel had left him 盤息於哀里爾離彼之處。

<sup>2</sup> 中姿麗秀; 美。 <sup>3</sup> good to look upon 美觀, 觀之美。 <sup>4</sup> the bright sun shone out over the blue waters 晴陽透雲而出輝映於碧水之上。

<sup>5</sup> took no pleasure in the glory of the day 對此良辰美景並無留戀之意。 <sup>6</sup> lost beneath the waves 滅迹於波濤中。 <sup>7</sup> 俄而。

<sup>8</sup> soft music 柔細婉轉之樂聲。 <sup>9</sup> like the wash of little waves upon the shore 如緩波之蕩岸焉。 <sup>10</sup> These were the words of

it. 其詞曰……

"Come unto these yellow sands,  
 And then take hands:<sup>1</sup>  
 Court'sied when you have, and kissed—  
 The wild waves whist—<sup>2</sup>  
 Foot it featly here and there,<sup>3</sup>  
 And sweet sprites the burden bear,<sup>4</sup>  
 Hark! Hark!  
 The watch-dogs bark,  
 Hark, hark! I hear  
 The strain of strutting chanticleer."<sup>5</sup>

And in between<sup>6</sup> the lines of the song came a soft confused sound,<sup>7</sup> like the far-away barking of dogs and the crowing of cocks.<sup>8</sup>

Ferdinand stood up, and stared about him in amazement.<sup>9</sup> "Whence comes this

<sup>1</sup> come unto these yellow sands, and take hands 盞花海濱相與携手 (yellow sands 直譯黃色之砂灘). <sup>2</sup> the wild waves whist 際此海波不揚之時. <sup>3</sup> court'sied when you have, and kissed, foot it featly here and there 既屈汝膝既接汝吻 俯予往復跳舞 (foot it 跳舞). <sup>4</sup> the burden bear=bear the burden 共歌唱和之章 (burden 歌中之複句). <sup>5</sup> the strain of strutting chanticleer 鷄鳴囉囉之聲. <sup>6</sup> in between 間雜於..... <sup>7</sup> soft confused sound 細柔響雜之聲. <sup>8</sup> like the faraway barking of dogs and the crowing of cocks 如遠方鷄鳴犬吠之聲焉. <sup>9</sup> stared about him in amazement 四顧驚惶; 愕眙.

music?" he said wonderingly. "Is it in the air or in the sea? Now it has stopped—but no, it begins again." And sure enough the strange singing went on.<sup>1</sup> This time the song was sadder,<sup>2</sup> and the music was like the wind that sweeps over a lonely place:<sup>3</sup>

"Full fathom five<sup>4</sup> thy father lies;  
 Of his bones are coral<sup>5</sup> made;  
 Those are pearls<sup>6</sup> that were his eyes:  
 Nothing of him that doth fade,  
 But doth suffer a sea-change  
 Into something rich and strange.<sup>7</sup>  
 Sea-nymphs<sup>8</sup> hourly ring his knell;<sup>9</sup>  
 Hark! now I hear them—ding-dong, bell."

Then came a sound like the tolling of a bell.<sup>10</sup> It sounded now near and now

---

<sup>1</sup> And sure enough the strange singing went on, 則此奇特之歌聲果又廢積而作矣。 <sup>2</sup> this time the song was sadder 斯際歌詞乃益悲涼。 <sup>3</sup> and the music was like the wind that sweeps over a lonely place 而其樂調如疾風之過荒陬焉。 <sup>4</sup> full fathom five 三十呎而遠。 <sup>5</sup> 珊瑚。 <sup>6</sup> 珠。 <sup>7</sup> doth suffer a sea-change into something rich and strange 確經海中之變化成爲奇貴之物(即指 pearl 及 coral)。 <sup>8</sup> 海中女神。 <sup>9</sup> 西人出殯時教堂中所擊之鐘。  
<sup>10</sup> the tolling of a bell 鐘聲。

far,<sup>1</sup> and Ferdinand blindly followed it,<sup>2</sup> listening for<sup>3</sup> the voice again. On and on he went,<sup>4</sup> until he came close to<sup>5</sup> the mouth<sup>6</sup> of Prospero's cave,<sup>7</sup> where the old man and his daughter were sitting<sup>8</sup> under the shade of a large tree.

Miranda had never seen a man before, except her own father, and she stared at the handsome Prince in amazement.<sup>9</sup>

“Oh, father!” she cried; “who is this that is coming towards us? Tell me, is it a spirit? I have never seen one so beautiful before.”<sup>10</sup>

“No, girl,” answered Prospero, laughing; “it eats, and sleeps, and has senses

<sup>1</sup> sounded now near and now far 鳴聲乍近乍遠. <sup>2</sup> blindly followed it 隨其聲而盲從之. <sup>3</sup> listening for 探聞 (for 有“求而不得”之意, 又有“冀獲”之意). <sup>4</sup> on and on he went 行行重行行 (on and on 繼續進行之狀). <sup>5</sup> came close to 抵; 行次. <sup>6</sup> 口. <sup>7</sup> 石窟; 山洞. <sup>8</sup> were sitting 方共憩息. <sup>9</sup> stared at.....in amazement 驚睇.....(in amazement 驚異貌). <sup>10</sup> I have never seen one so beautiful before. 予未嘗見人儀容有如此秀美者 (one 一人; before 前此).

such as we have.<sup>1</sup> This is a young man who was in the wreck,<sup>2</sup> and is now wandering about to find his companions."<sup>3</sup>

"Oh, father," said Miranda again, "I never saw anyone so noble!"<sup>4</sup>

Her father smiled, and just then<sup>5</sup> Ferdinand came up.<sup>6</sup> When he saw Miranda he fell on his knees before her,<sup>7</sup> for he thought that<sup>8</sup> he was on an enchanted island (as, indeed, he was) and that<sup>9</sup> she was the goddess of the place.

"Rise, sir," said Miranda, smiling. "I am no Queen,<sup>10</sup> but a simple maid."<sup>11</sup> And she was going on to tell him all about herself,<sup>12</sup> when her father interrupted her.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> (it) has senses such as we have 共有五覺亦同我等。 <sup>2</sup> this is a young man who was in the wreck 彼即頃間在破舟中之一少年。 <sup>3</sup> is now wandering about to find his companions 頃方徘徊四方以覓其伴也。 <sup>4</sup> 高貴。 <sup>5</sup> just then 時值；適於其時。 <sup>6</sup> came up 來前。 <sup>7</sup> fell on his knees before her 跪其前；倒拜於其前。 <sup>8</sup> thought that 意謂；心中以爲；揣想。 <sup>9</sup> and that 且以爲。 <sup>10</sup> I am no queen 予非后也。 <sup>11</sup> simple maid 凡女；庸俗之女。 <sup>12</sup> was going on to tell him all about herself 將盡舉其身世之詳而告之矣。 <sup>13</sup> when her father interrupted her 時則其父中止之。

He saw that the young people had fallen in love with each other,<sup>1</sup> and although this was what he had intended from the very first,<sup>2</sup> he did not wish them to know that;<sup>3</sup> so he pretended to be very angry.<sup>4</sup>

“You are a spy!”<sup>5</sup> he cried. “You have come to the island to take it from me,<sup>6</sup> its rightful lord!<sup>7</sup> Follow me! I will tie your neck and feet together. You shall drink sea-water; and shell-fish and husks of acorns<sup>8</sup> shall be your food!”

Ferdinand drew his sword to defend himself,<sup>9</sup> but with a wave of his magic wand<sup>10</sup> Prospero fixed him to the spot where

<sup>1</sup> had fallen in love with each other 已鍾情於; 已互有情愫 (had fallen in love with.....已與.....有情愫). <sup>2</sup> although this was what he had intended from the very first 雖此爲彼始意所願之事 (彼固早有此意欲令其女與富廷辭相愛悅, 故云). <sup>3</sup> he did not wish them to know that 彼固不欲令若輩知之也 (that 即指彼故欲令彼輩相愛悅之事). <sup>4</sup> pretended to be very angry 佯爲嗔怒狀. <sup>5</sup> 無作; 閒譯. <sup>6</sup> to take it from me 奪之於我 (it 即 island). <sup>7</sup> rightful lord 眞主; 名正言順之主人翁. <sup>8</sup> husks of acorns 橡實之皮. <sup>9</sup> drew his sword to defend himself 拔劍自衛. <sup>10</sup> with a wave of his magic wand 麾其魔杖.

he stood,<sup>1</sup> so that he had no power to move.<sup>2</sup>

Miranda clung to<sup>3</sup> her father's arm. "I pray you, sir, have pity,"<sup>4</sup> she pleaded.<sup>5</sup> "You are unjust.<sup>6</sup> This noble-looking young man, I am sure,<sup>7</sup> can be no spy!"

"Silence!" cried her father. "One word more, and you too shall feel my displeasure.<sup>8</sup> What!<sup>9</sup> you would take his side because his face seems fair.<sup>10</sup> Foolish girl, you have seen only him and Caliban. I tell you, other young men are as much handsomer than he, as he is handsomer than Caliban!"

Then, turning to Ferdinand, "Come," said he, "follow me. You cannot disobey!"<sup>11</sup>

<sup>1</sup> fixed him to the spot where he stood 使之呆立於所在之地。

<sup>2</sup> so that he had no power to move 俾彼無力行動。 <sup>3</sup> clung to 堅執。

<sup>4</sup> I pray you have pity 求汝垂憐。 <sup>5</sup> 諫；求。 <sup>6</sup> 不公允。

<sup>7</sup> I am sure 余可斷言。 <sup>8</sup> One word more, and you too shall feel my displeasure. 汝再發一言者，亦必授我之怒矣。 <sup>9</sup> 嗔。 <sup>10</sup>

you would take his side because his face seems fair 汝竟因其貌美而偏袒之。 <sup>11</sup> 違；不從。

And in spite of himself<sup>1</sup> the Prince was forced to follow<sup>2</sup> the old man into the cave.



## CHAPTER V

### The Plot<sup>3</sup> Against the King

Meanwhile, in another part of the island<sup>4</sup> were gathered<sup>5</sup> together all the passengers who had been in the shipwrecked vessel.<sup>6</sup> There were Alonso,<sup>7</sup> the King of Naples,<sup>8</sup> Antonio,<sup>9</sup> the Duke of Milan, and several lords belonging to the court.<sup>10</sup>

Among these was<sup>11</sup> Gonzalo, the good man whose kind thought had saved the lives of Prospero and his baby daughter

<sup>1</sup> in spite of himself 不由自主。 <sup>2</sup> 隨。 <sup>3</sup> 策畫；計謀。 <sup>4</sup> in another part of the island 在島之他方。 <sup>5</sup> were gathered together.....羣集焉。 <sup>6</sup> shipwrecked vessel 破舟；已遭 shipwreck 之舟 (shipwreck 因遇風浪或觸暗礁而船遭破毀)。 <sup>7</sup> Alonso (a-lon'zō)。 <sup>8</sup> the King of Naples (nā'plz) 內百爾士 (意大利之省) 之王。 <sup>9</sup> Antonio (an-tō'nī-ō) 安東尼。 <sup>10</sup> several lords belonging to the court 朝中勳爵數人。 <sup>11</sup> among these was ..... 在其中焉； ..... 在內焉。

when Antonio set them adrift upon the waves.<sup>1</sup> He was very old now, and his hair and beard were white as snow.

Alonso, the King, sat apart from all the others.<sup>2</sup> His head was buried in his hands,<sup>3</sup> for he was mourning for<sup>4</sup> his son, whom he thought drowned.<sup>5</sup> He paid no heed to anything that was going on around him,<sup>6</sup> and he looked so sorrowful and despairing that<sup>7</sup> good old Gonzalo made up his mind to try and comfort<sup>8</sup> him.

“I pray you, sir,” said he, “do not give way to despair.”<sup>9</sup> You have cause for joy as well as sorrow,<sup>10</sup> for though your son

<sup>1</sup> set them adrift upon the waves 使之漂泊於波濤中。 <sup>2</sup> apart from all the others 與餘衆不相接近；離羣。 <sup>3</sup> his head was buried in his hands 彼以雙手掩面。 <sup>4</sup> for he was mourning for..... 蓋彼方痛悼..... <sup>5</sup> whom he thought drowned 彼固意其已遭淹斃者也。 <sup>6</sup> paid no heed to anything that was going on around him 對於種種環象皆漠然無所措其意。 <sup>7</sup> looked so sorrowful and despairing that..... 憂傷憔悴若此致..... <sup>8</sup> comfort. <sup>9</sup> do not give way to despair 勿自灰心；幸勿過自菲薄。 <sup>10</sup> you have cause for joy as well as sorrow 汝哀痛有自固矣，然亦有可以自幸者在（as well as 所接之前一字較後一字爲重）。

is gone, you yourself have escaped with your life. Every day some ship goes down;<sup>1</sup> there are many hundreds of sailors—yes, and sailors' wives, too<sup>2</sup>—who have just our cause of grief, but there are very few who have as much cause to be thankful as we have.”<sup>3</sup>

This was but cold comfort at the best,<sup>4</sup> though the old man meant it kindly.<sup>5</sup> It was not surprising that the King<sup>6</sup> made no answer, except to tell Gonzalo to hold his peace.<sup>7</sup>

The King's brother Sebastian was standing by, and he listened to everything

<sup>1</sup> goes down 沉; 覆沒. <sup>2</sup> yes, and sailors' wives, too 斯固然矣, 而舟子之婦亦往往然也. <sup>3</sup> but.....have 然有如吾遭之可以自幸者無幾人也. <sup>4</sup> this was but cold comfort at the best 斯言也充其極不過空言慰藉而已 (but 祇; cold 不足以動人; at the best 充其極). <sup>5</sup> meant it kindly 出於至誠. <sup>6</sup> it was not surprising that the king..... 王之.....無足怪也 (it 即指 that the king.....). <sup>7</sup> made no answer, except to tell Gonzalo to hold his peace 不答一詞, 僅命.....緘口勿言而已 (to hold one's peace 緘口弗言).

that was said with a sneer.<sup>1</sup> He hated his brother because he was King, and he hated Gonzalo also, for no other reason than that<sup>2</sup> the old man was kind and good, while he himself was envious<sup>3</sup> and cruel.

“Listen to him,” he said to Antonio. “He is trying to comfort the King, but his words are about as comforting as cold porridge.”<sup>4</sup>

“He is fond of hearing himself talk,” answered Antonio. “He will start again in a minute.<sup>5</sup> There, what did I tell you?”<sup>6</sup>

And sure enough, Gonzalo, not a bit abashed by his rebuke,<sup>7</sup> made another attempt.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> listened to.....with a sneer 聞.....而嗤之以鼻 (sneer 嗤以鼻).

<sup>2</sup> for no other reason than that..... 無他故也, 僅爲.....耳. <sup>3</sup>

妒忌. <sup>4</sup> but his words are about as comforting as cold porridge 然其言之足以慰情, 乃幾同於冷羹耳 (謂不足以慰其情也). <sup>5</sup>

will start again in a minute 少選當復作焉. <sup>6</sup> There, what

did I tell you? 予言如何 (斯時又聞江瑞六慰藉之言, 特作此疑問, 以示其言之非妄). <sup>7</sup> not a bit abashed by his rebuke 並不因其斥責

而少愧. <sup>8</sup> made another attempt 又復爲之; 重試之.

“Think, sir,” said he, “how fortunate we are. Here on this island is everything that is of advantage to<sup>1</sup> life.”

“True,” broke in<sup>2</sup> Antonio sneeringly — “except the means to live!”<sup>3</sup>

The old man took no notice of<sup>4</sup> him. “How fresh and green the grass is!” he went on. “And the most wonderful thing of all is that<sup>5</sup> our clothes, which were drenched<sup>6</sup> in the sea, have not been injured at all; they are as fresh and bright now as on the day we set out from Naples. Look at my coat, sir. Is it not as fresh as on the first day I wore it,<sup>7</sup> at your daughter’s wedding?”<sup>8</sup>

“Peace,” said the King sadly. “Would I had never married<sup>9</sup> my daughter

<sup>1</sup> of advantage to... 有裨於.....; 有益於..... <sup>2</sup> broke in 插嘴. <sup>3</sup> except the means to live! 獨惜無以爲生耳. <sup>4</sup> took no notice of..... 不顧..... 不理會..... <sup>5</sup> the most wonderful thing of all is that..... 最可異者此事即..... (下即述其可異之事). <sup>6</sup> 浸濕. <sup>7</sup> on the first day (that) I wore it 予穿此之第一日. <sup>8</sup> 結婚. <sup>9</sup> would I had never married..... 願予未嫁..... (有悔之之意, 觀下文益明).

to the King of Tunis. If I had not made that voyage I should not have been wrecked, and my dear son would have been with me now."

"Sir," said one of the lords who was standing by, "he may not be dead after all<sup>1</sup>. I was near when he sprang<sup>2</sup> into the water, and I saw him swimming strongly, with his head well above<sup>3</sup> the waves. I do not doubt he came alive to land."

"No, no," said the King sadly; "he's gone."

Then Sebastian tried his hand at comfort.<sup>4</sup> "Sir," said he, "you have only yourself to thank for this great loss.<sup>5</sup> We all of us begged you not to marry your daughter to the King of Tunis, but to give

<sup>1</sup> he may not be dead after all 或彼竟未死也。 <sup>2</sup> 躍。 <sup>3</sup> well above..... 高出.....之上。 <sup>4</sup> tried his hand at comfort 施其慰藉之仗。 <sup>5</sup> you have only yourself to thank for this great loss 汝受此重大之損失惟有自謝而已（不曰自咎，而曰自謝，乃故作反語以諷之也）。

her to a Prince whose kingdom was nearer your own. You paid no heed to our words. Now your son is dead, and the fault is your own.”<sup>1</sup>

“My Lord<sup>2</sup> Sebastian,” said Gonzalo, “your words may be truthful,<sup>3</sup> but they are not very kind, and this is not the time to speak them.<sup>4</sup> You rub the sore when you should bring the plaster.<sup>5</sup> Then, turning to the King again, he once again<sup>6</sup> began to try to cheer him up,<sup>7</sup> while Sebastian and Antonio sneered at every word he said.

Suddenly, as they were talking, the sound of sweet music was heard in the air.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> the fault is your own 汝自任其咎；汝之罪也。 <sup>2</sup> lord 一字係英國貴冑之尊號，但又可移用之以稱勳爵及公爵侯爵之子與伯爵之長子以示尊敬之意。 <sup>3</sup> 的實。 <sup>4</sup> and this is not the time to speak them 且茲非言此之時。 <sup>5</sup> You rub the sore when you should bring the plaster. 際此患難之時，汝非惟不思所以慰藉之，而反重增其痛（the sore 患痛處；plaster 膏藥）。 <sup>6</sup> once again=once more 又復。 <sup>7</sup> to cheer him up 使快其心；使之寬懷。 <sup>8</sup> the sound of sweet music was heard in the air 有婉和之樂聲聞於空中。

It was Ariel playing on his harp,<sup>1</sup> but they could not see him, for he was invisible to all eyes but those<sup>2</sup> of his master. It was a sleepy tune that he played,<sup>3</sup> and as its soft strains<sup>4</sup> fell upon<sup>5</sup> their ears the men felt their eyes grow heavy, and a great drowsiness came upon them.<sup>6</sup> Soon every one was asleep except the King, Sebastian his brother, and Antonio, the Duke of Milan.

The King raised his head and looked round. "What, all so soon asleep!"<sup>7</sup> said he. "My eyes, too, feel a little heavy."<sup>8</sup> I wish that by closing them I could at the same time shut out my thoughts."<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> it was Ariel playing on his harp 此乃哀里爾鼓琴之聲 (harp 瑟琴，爲古代樂器之一種，形如三角形，彈時由雙手挑撥，其上之弦皆自上而下，故名瑟琴) <sup>2</sup> 指 eyes. <sup>3</sup> it was a sleepy tune that he played 彼所奏者爲一催眠之曲。 <sup>4</sup> soft strains 婉轉之音調。 <sup>5</sup> fell upon..... 觸及..... <sup>6</sup> a great drowsiness came upon them 睡魔着于衆人之身。 <sup>7</sup> What, all so soon asleep! 訝，衆皆易睡若此；一轉瞬間衆皆陷入睡鄉耶。 <sup>8</sup> My eyes, too, feel a little heavy. 予目亦微覺重澀。 <sup>9</sup> I wish that by closing them I could at the same time shut out my thoughts. 予願一合予目即能攔絕一切思慮。

“Sleep is a great comforter, sir,” said Sebastian. “If you feel drowsy, lie down awhile<sup>1</sup> and try to forget your sorrows.”<sup>2</sup>

“Yes,” said Antonio, “try to sleep, my lord. We two will guard your person<sup>3</sup> while you rest, and watch your safety.”<sup>4</sup>

“Thank you,” said the King, and, throwing himself down upon the grass, he was soon as fast asleep as the rest.<sup>5</sup>

“What a strange drowsiness this is that has come over them all!” said Sebastian.

“It is the climate,”<sup>6</sup> answered Antonio.

“Why, then, does it not affect<sup>7</sup> us in the same way? I do not feel in the least inclined to sleep.”<sup>8</sup>

“Nor I,”<sup>9</sup> replied Antonio. “My mind is quite fresh and clear.”<sup>10</sup> Then, bending

<sup>1</sup> lie down awhile 臥下片刻。 <sup>2</sup> 愁慮。 <sup>3</sup> guard your person 爲汝守衛。 <sup>4</sup> watch your safety 保汝平安。 <sup>5</sup> was soon as fast asleep as the rest 亦如餘人不旋踵而酣入睡鄉矣。 <sup>6</sup> 天氣。 <sup>7</sup> 影響。 <sup>8</sup> I do not feel in the least inclined to sleep 予乃毫不思睡。 <sup>9</sup> Nor I (feel inclined to sleep) 予亦不(覺思睡)。 <sup>10</sup> is quite fresh and clear 頗爲清醒。

nearer to Sebastian, he lowered<sup>1</sup> his voice, and said: "What if this sleep of theirs is sent to further our fortunes!<sup>2</sup> Sebastian, *I see a crown<sup>3</sup> upon your head!*"

Startled, Sebastian drew back.<sup>4</sup> "Are you asleep too?" he asked.

"Did you not hear me speak?"

"I did; but your words were so strange that I thought you must be talking in your sleep."<sup>5</sup>

"No, Sebastian, I am awake, and there is deep meaning in what I say.<sup>6</sup> Listen to me. Do you think that the King's son, Ferdinand, is drowned, or that he may be still alive, as that old fool has been trying to persuade the King?"<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> 抑. <sup>2</sup> What if this sleep of theirs is sent to further our fortunes! 若曹此戲，苟係出諸天命藉是以福我者，則當如何. <sup>3</sup> 冕. <sup>4</sup> Startled, Sebastian drew back. 香佩斯與駭懼却走. <sup>5</sup> your words were so strange that I thought you must be talking in your sleep 汝言怪特如此，予意汝作夢譫耳. <sup>6</sup> there is deep meaning in what I say 予言具有深意. <sup>7</sup> as that old fool has been trying to persuade the king 彼老悖固嘗以是勸王者也；如彼老悖嘗勸王然.

“I have no hope that he is alive,” said Sebastian.

“No hope!” cried Antonio. “What hope can there be in that for you?<sup>1</sup> So you agree with<sup>2</sup> me that he is dead?”

“Yes,” answered Sebastian.

Antonio leaned forward and gripped<sup>3</sup> his companion by the arm. “Then tell me,” he said slowly, “who is the next heir<sup>4</sup> to Naples?”

“Why,<sup>5</sup> Claribel, the King’s daughter.”

“She that is Queen of Tunis.<sup>6</sup> Well, Sebastian, Tunis is a long way from<sup>7</sup> Naples, is it not?”

“What do you mean?”<sup>8</sup> cried Sebastian. “What stuff is this you are talking?<sup>9</sup> Tell me what is in your mind.”

<sup>1</sup> What hope can there be in that for you? 此事在汝有何希望。

<sup>2</sup> agree with.....與.....表同意。 <sup>3</sup> 握。 <sup>4</sup> 嗣君。 <sup>5</sup> 囉（語助詞）。

<sup>6</sup> She that is Queen of Tunis. 即爲 Tunis 王后。 <sup>7</sup> is a long way from.....去.....甚遠。 <sup>8</sup> What do you mean? 汝果何意；汝意何指。

<sup>9</sup> What stuff is this you are talking? 汝頃作何謔言。

For answer,<sup>1</sup> Antonio turned and waved his arm towards the sleeping men. "Suppose<sup>2</sup> this were death that had seized them so suddenly," he said; "they would be no worse off than they are now.<sup>3</sup> Oh, that<sup>4</sup> you bore the mind that I do!<sup>5</sup> What a sleep this would be for your advancement! Do you understand me?"<sup>6</sup>

He fixed his eyes, burning with<sup>7</sup> wickedness and cruelty, upon<sup>8</sup> Sebastian. "I think I do,"<sup>9</sup> said Sebastian slowly.

"And are you willing to tempt fortune?"<sup>10</sup>

Sebastian remained for a moment lost in gloomy thought.<sup>11</sup> "I remember,

<sup>1</sup> for answer 以備作答. <sup>2</sup> 假想. <sup>3</sup> they would be no worse off than they are now 被輩不過若斯而已 (no worse off than..... 無過於.....) <sup>4</sup> 爲接連詞, 乃用以引起願望者, 故有「願望」之意. <sup>5</sup> bore the mind that I do (=bear) 抱我所抱之志. <sup>6</sup> Do you understand me? 汝解吾意否. <sup>7</sup> burning with..... 暴發..... <sup>8</sup> fixed his eyes upon..... 注目於..... <sup>9</sup> I do=I understand you. <sup>10</sup> are you willing to tempt fortune? 然則汝願圖富貴乎 <sup>11</sup> remained for a moment lost in gloomy thought 沉思不釋者有頃.

Antonio," he said at last,<sup>1</sup> "that years ago<sup>2</sup> you drove your brother Prospero from his dukedom and took his place."

"True," said Antonio, with an evil smile. "And see how little I have had reason to regret it!<sup>3</sup> My brother's servants were then my fellows;<sup>4</sup> now they are my men."<sup>5</sup>

"But your conscience!<sup>6</sup> Has that never spoken to you?"

"Bah!"<sup>7</sup> said Antonio. "I never think of it. Here lies your brother, as still as though he were dead, no better than the earth he rests on. With three inches of cold steel I can put him to bed for ever.<sup>8</sup> While I am doing so, you can serve old

<sup>1</sup> at last 卒之. <sup>2</sup> years ago 數年前. <sup>3</sup> how little I have had reason to regret it 予絕無所悔; 予何嘗有纖毫致悔之由. <sup>4</sup> were then my fellows 往時爲我僑輩. <sup>5</sup> now they are my men 今則彼輩皆我臣下矣. <sup>6</sup> But your conscience! 然汝天良若何. <sup>7</sup> 表示輕蔑之詞. <sup>8</sup> With three inches of cold steel I can put him to bed for ever. 予可持三寸白刃使之長眠不醒 (cold steel 直譯爲冷鋼; put one to bed for ever 殺之).

Gonzalo the same,<sup>1</sup> so that he will not be able to reproach<sup>2</sup> us when he awakes. Say, will you do it?"

Sebastian rose to his feet.<sup>3</sup> "I will," said he. "I will follow your example,<sup>4</sup> Antonio. As you won Milan, so will I win Naples. Draw your sword! One stroke will free you from the tribute you now have to pay,<sup>5</sup> and I—I shall be King, and will love you for ever!"

"Let us draw<sup>6</sup> together," said Antonio; "and when I raise my hand,<sup>7</sup> strike, and strike home."<sup>8</sup>

Now,<sup>9</sup> all the time that the wicked pair had been hatching their plot, Ariel had been standing by,<sup>10</sup> though they could not

<sup>1</sup> serve.....the same 待.....亦若是。 <sup>2</sup> 責罵。 <sup>3</sup> rose to his feet 站起。 <sup>4</sup> I will follow your example 予當效汝所爲。 <sup>5</sup> one stroke will free you from the tribute you now have to pay 汝今須納貢獻，一擊之後，則汝得免焉。 <sup>6</sup> 拔劍。 <sup>7</sup> raise my hand 舉手；擊掌。 <sup>8</sup> strike home 猛斫。 <sup>9</sup> 俗云“却說。” <sup>10</sup> all the time that the wicked pair had been hatching their plot, Ariel had been standing by 當二奸設計之時，裏爾爾始終立於其旁 (all the time that..... 當.....之時，始終.....)。

see him, and were unaware of his presence.<sup>1</sup> He had heard every word they said, and before either of them could move a step he leaned over<sup>2</sup> Gonzalo, and began to sing in his ear:

“While you here do snoring lie,  
Open-eyed conspiracy  
His time doth take.<sup>3</sup>  
If of life you keep a care,<sup>4</sup>  
Shake off slumber,<sup>5</sup> and beware;  
Awake! Awake!”

At once Gonzalo sprang up,<sup>6</sup> wide-eyed with alarm,<sup>7</sup> and cried in a loud voice: “Now, good angels,<sup>8</sup> preserve<sup>9</sup> the King!”

At this<sup>10</sup> the King and all his lords awoke too. The first sight that met their

<sup>1</sup> were unaware of his presence 並未覺察裏里爾之在旁也 (presence 在). <sup>2</sup> leaned over 俯倚. <sup>3</sup> =While you do lie here snoring, open-eyed conspiracy doth take his time. 汝乃醒睡於此, 彼未睡者之陰謀, 將於王熟睡之時, 乘機竊發矣. <sup>4</sup> =if you keep a care of life 汝苟有意圖生; 汝苟一念汝之生命者. <sup>5</sup> shake off slumber 汝其速醒. <sup>6</sup> at once Gonzalo sprang up 江瑞六連即躍起. <sup>7</sup> wide-eyed with alarm 張目大駭. <sup>8</sup> 天使. <sup>9</sup> 保全. <sup>10</sup> at this 隨即; 聞此.

eyes was that<sup>1</sup> of Sebastian and Antonio, standing with their drawn swords in their hands. Both of them were pale with fear.<sup>2</sup>

“What is this?” cried the King. “Why have you drawn your swords?”<sup>3</sup> What is the matter?”

For a minute both of the scoundrels were so frightened that they could not say a word.<sup>4</sup> Then Sebastian stammered out:<sup>5</sup> “While we were standing here guarding you, we heard a dreadful bellowing<sup>6</sup> noise like bulls, or rather lions! Did it not wake you?”

“I heard nothing,” said the King.

“It was a most horrible<sup>7</sup> noise,” put in Antonio. “It was like the roaring of a whole herd of lions!”<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> =the sight. <sup>2</sup> were pale with fear 皆驚惶失色。 <sup>3</sup> Why have you drawn your swords? 爾何故拔刃。 <sup>4</sup> For a minute both of the scoundrels were so frightened that they could not say a word. 二奸皆惶遽失措半晌不能作一語。 <sup>5</sup> then Sebastian stammered out 旋即 Sebastian 嚶嚶而言曰 (stammer 口訥如不能言)。 <sup>6</sup> 咆哮的。 <sup>7</sup> 可怖。 <sup>8</sup> like the roaring of a whole herd of lions 如羣獅之狂吼焉。

“Did you hear anything, Gonzalo?” asked the King.

“Well, sir,” said the old man, “it certainly did seem to me that<sup>1</sup> I heard a strange humming<sup>2</sup> sound in my ears. It woke me up, and I cried out to you. There *was* a noise, that’s truth.<sup>3</sup> We had better be prepared to meet any dangers that may come upon us in this strange island.<sup>4</sup> Let us draw our swords and leave this place.”

“Lead on,”<sup>5</sup> said the King. “We will make a further search for<sup>6</sup> my poor son.”

“Heaven keep him from these beasts!”<sup>7</sup> said good old Gonzalo; “for sure,<sup>8</sup> he is alive and on this island.”

<sup>1</sup> it certainly did seem to me that..... 在予確似..... <sup>2</sup> 營營的. <sup>3</sup> that’s truth 是固確也; 是實. <sup>4</sup> We had better be prepared to meet any dangers that may come upon us in this strange island. 在此奇島之中, 或不免有危險及我, 我儂無事作備以抵禦之. <sup>5</sup> lead on 尋向前行. <sup>6</sup> make a further search for 再覓.....; 更進而搜索之. <sup>7</sup> Heaven keep him from these beasts! 願上若佑彼, 使不爲此等獸類所傷. <sup>8</sup> for sure—it is sure that 一定.

With swords drawn, and glancing into the forest on either side<sup>1</sup> of them, the party<sup>2</sup> moved away.

---

CHAPTER VI

Caliban

Now it chanced that<sup>3</sup> two of the King's servants, who also had been thrown ashore, wandered away from the rest of the party,<sup>4</sup> and lost themselves in the thick woods.<sup>5</sup> Their names were Trinculo and Stephano, and both were idle, good-for-nothing<sup>6</sup> fellows.

For a long time<sup>7</sup> they walked on through the forest, which seemed to get darker and thicker the farther they went.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> either side=both sides 二旁. <sup>2</sup> 羣衆. <sup>3</sup> now it chanced that..... 時值..... (it 卽指 that.....woods). <sup>4</sup> wandered away from the rest of the party 與儉衆相走失. <sup>5</sup> lost themselves in the thick woods 迷失於深林之中不得出. <sup>6</sup> good-for-nothing 不是取. <sup>7</sup> for a long time 良久. <sup>8</sup> which seemed to get darker and thicker the farther they went 若曹進行愈遠林木愈形黧暗而密 (farther 愈遠, 與 further 益進, 用法不同).

All at once they stopped,<sup>1</sup> for they saw a strange form lying on the ground. It was Caliban, who had been collecting wood for his master.<sup>2</sup> He had seen the two men before they saw him, and being afraid, had thrown himself on the ground,<sup>3</sup> hoping that he would not be noticed.<sup>4</sup>

“Hallo!” said Trinculo, “what have we here? Is it a man or a fish? It smells like<sup>5</sup> a fish, but it has legs and arms like a man! Is it dead or alive?”

He bent down to feel<sup>6</sup> the strange thing's body.

At this Caliban began to tremble all over,<sup>7</sup> for he thought that the two were

<sup>1</sup> all at once they stopped 若輩忽然駐足。 <sup>2</sup> had been collecting wood for his master 適爲其主採薪未畢也。 <sup>3</sup> being afraid, had thrown himself on the ground 因畏懼而伏臥於地 (being afraid=because he was afraid). <sup>4</sup> 見; 注意。 <sup>5</sup> smells like..... (=is like.....when smelt) 嗅之如..... <sup>6</sup> 觸; 摸。 <sup>7</sup> at this Caliban began to tremble all over 加立本全身爲之震顫 (all over 周遍)。

spirits sent by Ariel to torment<sup>1</sup> him. "Oh, do not hurt me!" he cried. "I'll bring my wood home faster!"

"Why, he can talk!" cried Stephano; "and in our own language too. Where did he learn that, I wonder!"

"Oh! oh! do not torment me!" cried Caliban again.

"This is some monster<sup>2</sup> of the isle," said Trinculo gravely. "He must have a fever;<sup>3</sup> see how he is shaking. If I only had him at home now, I could put him in a show,<sup>4</sup> and every fool that came along would give me sixpence to see him!"

By this time Caliban had got over his fright a little.<sup>5</sup> He raised himself on his knees, and looked up into Stephano's face.

---

<sup>1</sup> 使受痛苦. <sup>2</sup> 怪物. <sup>3</sup> 熱病. <sup>4</sup> put him in a show 置諸陳列室中. <sup>5</sup> By this time Caliban had got over his fright a little. 斯時加立本之畏念已少解.

“Tell me,” he said, “have you not dropped from heaven?”<sup>1</sup>

“No,” said Stephano, “from the moon. I used to be the man in the moon once.”<sup>2</sup>

“I have seen you there!” cried Caliban. “My mistress showed you to me, with your dog and your bundle of wood.”

“This is a silly monster,” said Trinculo. “The man in the moon, indeed!”

But Caliban took no notice of<sup>3</sup> him. “I will be your servant,” he said, crawling<sup>4</sup> nearer to Stephano. “I’ll show you every fertile<sup>5</sup> part of the island. With my long nails<sup>6</sup> I’ll dig you<sup>7</sup> pignuts;<sup>8</sup> I’ll show you a jay’s<sup>9</sup> nest, and teach you how to snare<sup>10</sup> the nimble<sup>11</sup> monkeys in the trees. Will

<sup>1</sup> have you not dropped from heaven? 汝非自天降乎。 <sup>2</sup> I used to be the man in the moon once 曩予嘗爲月中人。 <sup>3</sup> took no notice of…… 不顧…… <sup>4</sup> 匍匐而行; 蹣跚行。 <sup>5</sup> 肥沃。 <sup>6</sup> 指甲。 <sup>7</sup> dig you……=dig for you…… <sup>8</sup> pignuts=peanuts 花生。 <sup>9</sup> 懸巢鳥。 <sup>10</sup> teach you how to snare…… 教汝以捕……之法。

<sup>11</sup> 靈捷。

you be my master? I'll kiss your foot and promise to obey you!"

"Come, kiss it then!" said Stephano, holding out<sup>1</sup> his foot, and Caliban did so,<sup>2</sup> very much to the disgust of<sup>3</sup> Trinculo, who was jealous of the honour paid to his comrade.<sup>4</sup>

"This is a most ridiculous<sup>5</sup> monster," said he again. "I have half a mind<sup>6</sup> to give him a good beating!"<sup>7</sup>

"Do you hear what he says, master?" asked Caliban. "Will you let him beat me?"

"Be quiet,<sup>8</sup> Trinculo," said Stephano, who felt very pleased with himself.<sup>9</sup> "Keep a civil tongue in your head, or you shall

<sup>1</sup> holding out 伸出. <sup>2</sup> did so 照行之 (指 kiss the foot).

<sup>3</sup> very much to the disgust of..... 遂令.....大怒. <sup>4</sup> was jealous of the honor paid to his comrade 忌彼加禮於其伴也.

<sup>5</sup> 可厭. <sup>6</sup> I have half a mind 予擬..... <sup>7</sup> to give him a good beating 加以重苦. <sup>8</sup> be quiet 毋躁. <sup>9</sup> felt very pleased with himself 揚揚自得.

suffer for it.<sup>1</sup> The monster is my servant, and I won't have him beaten."<sup>2</sup>

"That's my good master," said Caliban. "Now I'll tell you how you can become lord of this island. It was all mine once, but a cruel tyrant<sup>3</sup> came and took it from me."

Now, all this time Ariel had been standing by—indeed, it was he who had led the two men to this part of the forest. As soon as he heard this, he made his voice sound like Trinculo's, and shouted out: "You lie!"

"What!" cried Caliban, in a rage. "I lie, do I? Master, will you let him speak to me like that?"

"Be quiet, Trinculo," said Stephano, "or I'll beat you!"

---

<sup>1</sup> or you shall suffer for it 不然汝必遭殃。 <sup>2</sup> I won't have him beaten 予不欲令彼遭笞楚焉。 <sup>3</sup> 暴君。

“Why, I never said a word,”<sup>1</sup> answered the other.

“Well, keep your mouth closed,”<sup>2</sup> said Stephano. “Go on;<sup>3</sup> monster.”

“I say this island was mine once,” Caliban went on. “A cruel lord named Prospero took it from me by magic. I’ll lead you to him when he is asleep, and you can knock<sup>4</sup> him over the head.”

“You lie?” Ariel cried again, still in Trinculo’s voice. “You dare not!”

At this Caliban was more angry than ever,<sup>5</sup> for he thought that<sup>6</sup> Trinculo was making a mock of<sup>7</sup> him. “Beat him, master,” he said. “Send him away to wander by himself.”<sup>8</sup>

<sup>1</sup> why, I never said a word 是何故歟，予未嘗道一語也。 <sup>2</sup> keep your mouth closed 其緘汝口。 <sup>3</sup> go on 請續言之。 <sup>4</sup> 管。 <sup>5</sup> was more angry than ever 較前益怒；憤乃愈熾。 <sup>6</sup> for he thought that…… 蓋彼以爲…… <sup>7</sup> was making a mock of 譏謂（此處用 continuous form, 注意）。 <sup>8</sup> Send him away to wander by himself. 揮之去使獨行可耳。

“I’ll go farther away, if you like!” cried Trinculo; “but I’m sure I never opened my lips.”<sup>1</sup>

“Did you not tell him he lied?” asked Stephano.

“You lie!” said Ariel again.

“Do I?” shouted Stephano angrily, for he thought it was his companion speaking.<sup>2</sup>

“Take that, then, and that!” and he punched<sup>3</sup> and kicked Trinculo until he was tired. “Now go away,” he said, “and if you interrupt<sup>4</sup> again I’ll kill you.”

Poor Trinculo slunk away,<sup>5</sup> for he was very much afraid, not so much of his companion, but of the strange voice.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> I'm sure I never opened my lips 予確未嘗啓口。 <sup>2</sup> for he thought it was his companion speaking 蓋彼以爲言者係其伴耳。

<sup>3</sup> 抓。 <sup>4</sup> 插言。 <sup>5</sup> slunk away 潛遁。 <sup>6</sup> was much afraid, not so much of his companion, but of the strange voice 乃畏甚，非畏其伴，畏此怪聲也。

“That’s<sup>1</sup> right, master, beat him again!” cried Caliban. “After a time<sup>2</sup> I’ll beat him, too.”

“Go on with your tale, monster,” said Stephano. “How can we get at<sup>3</sup> this tyrant?”

“Listen,” said Caliban, “and I’ll tell you. Every afternoon he goes to sleep in his room. You can steal there quietly<sup>4</sup> and kill him. But first you must take his books and burn them. He learns his magic out of<sup>5</sup> those books, and without them<sup>6</sup> he is no more powerful than you or I. Will you do it, master?”

“Upon my word I will!”<sup>7</sup> said Stephano. “Trinculo, how do you like the plot?”

“Excellent,” said Trinculo, who had crept up again.

<sup>1</sup> that’s=that is. <sup>2</sup> after a time 少待; 移時. <sup>3</sup> get at 接近.

<sup>4</sup> steal there quietly 潛往其地. <sup>5</sup> learn.....out of..... 自..... 研索而得..... <sup>6</sup> 指 books. <sup>7</sup> upon my word I will! 在予國所願為.

“Shake hands,” said Stephano; “I’m sorry I beat you, but you must keep a still tongue in your head.”

“In half an hour<sup>1</sup> Prospero will be asleep,” said Caliban. “Will you kill him then?”

At that moment Ariel began to play a tune upon<sup>2</sup> his harp, and the two men, hearing it, stared about them in astonishment. They could see nothing;<sup>3</sup> the sounds seemed to float down<sup>4</sup> from the sky.

“What is that?” asked Stephano, pale with fear.

“It is music,” said Trinculo, “played by the picture of nobody.”<sup>5</sup>

“If you are a man, show yourself!” cried Stephano to the invisible player. “He that dies pays all debts.<sup>6</sup> I defy you.”

<sup>1</sup> in half an hour 在半小時內。 <sup>2</sup> play a tune upon..... 彈..... 奏曲。 <sup>3</sup> could see nothing 渺無所視。 <sup>4</sup> float down 飄下。 <sup>5</sup> the picture of nobody 幽靈。 <sup>6</sup> He that dies pays all debts. 人死則萬事都了；死者無所累礙（意謂奏樂者若為幽靈則不當預人事）。

Trinculo fell on his knees,<sup>1</sup> trembling like a leaf.

“What!<sup>2</sup> are you afraid?” cried Caliban.

“No, monster, not I,”<sup>3</sup> said Stephano.

“There is no need to be afraid,”<sup>4</sup>

Caliban went on. “This island is full of noises—sounds and sweet airs<sup>5</sup>—that give delight and hurt not.<sup>6</sup> Sometimes, when I am sleeping after my day’s work, the sound of music will wake me; then, as I lie listening,<sup>7</sup> I hear sweet voices that lull me to sleep again,<sup>8</sup> and I dream that the clouds open and show great stores of riches<sup>9</sup> ready to fall upon me, so that when I awake for good,<sup>10</sup> I cry to dream again.”

<sup>1</sup> fell on his knees 跪下。 <sup>2</sup> 表驚訝之詞。 <sup>3</sup> not I=I am not afraid. <sup>4</sup> there is no need to be afraid 無恐懼之必要。 <sup>5</sup> 聲調。 <sup>6</sup> give delight and hurt not 使人忻快而無所損害。 <sup>7</sup> lie listening 臥而聽之。 <sup>8</sup> lull me to sleep again 復引我入睡。 <sup>9</sup> great stores of riches 許多珍貴之物。 <sup>10</sup> when I awake for good 當我醒而不復睡熟之時 (for good 末次; I wake for good 予末次醒來, 即醒而不復成眠)。

“Well,” said Stephano, “this will be a fine kingdom for me. At any rate, I shall have my music for nothing.”<sup>1</sup>

“Yes—when Prospero is slain,” said Caliban.

“That shall be very soon,”<sup>2</sup> replied Stephano. “But listen! the sound is moving away. Let us follow<sup>3</sup> it and do our work afterwards. I wish I could see this player—he lays it on. Lead the way, monster!”

So, following the sounds, the three scoundrels walked into the depths<sup>4</sup> of the forest.

---

## CHAPTER VII

### The Lovers

Now, we must go back to<sup>5</sup> Ferdinand, who had been shut up by Prospero in a

---

<sup>1</sup> I shall have.....for nothing 予不耗輻銖而得..... <sup>2</sup> That shall be very soon 此事不遠矣 (此事即指 Prospero is slain 之事).

<sup>3</sup> 隨尾. <sup>4</sup> 深處. <sup>5</sup> go back to..... 回至; 回叙; 重述.

dark cell. The good old man did not keep him there very long. In a short time<sup>1</sup> he brought him out, and told him to collect<sup>2</sup> some heavy logs of wood<sup>3</sup> for the fire. Then he told Miranda what he had done,<sup>4</sup> and pretended<sup>5</sup> to go away to his study. Really, however,<sup>6</sup> he watched them both.

King's sons are not used to<sup>7</sup> heavy work with their hands, and so it was not long before the Prince became very tired.<sup>8</sup> He was almost fainting<sup>9</sup> when Miranda came to him.

“Ah, sir,” said she, “do not work so hard. My father is safe in his study,<sup>10</sup> and will not come out again these three hours.<sup>11</sup> Pray sit down and rest yourself.”

---

<sup>1</sup> in a short time 未幾; 頃刻之間.    <sup>2</sup> 收集; 堆置.    <sup>3</sup> logs of wood 木段.    <sup>4</sup> what he had done 即指命 Ferdinand 堆置木段之事.  
<sup>5</sup> 偽爲.    <sup>6</sup> really, however..... 但實則.....    <sup>7</sup> are not used to..... 不慣於.....; 不慣爲.....    <sup>8</sup> so it was not long before the Prince became very tired 故王子 (操勞) 未久即覺大憊 (it was not long before.....爲時未久.....即.....).    <sup>9</sup> 俗云“筋疲力盡.”  
<sup>10</sup> is safe in his study 在齋攻讀必不來相擾也.    <sup>11</sup> these three hours 三小時之內.

“Oh, my dear lady,” said Ferdinand, “I dare not; I must finish my task before I take my rest.”<sup>1</sup>

“If you will sit down,” said Miranda, “I will carry some of the logs for you.” But this Ferdinand would not agree to;<sup>2</sup> and at last the two sat down together and began a long talk. All the time Prospero stood by them, invisible, and heard every word they said.

Ferdinand asked the girl her name,<sup>3</sup> and she told him, though her father had strictly bade her not to do so.<sup>4</sup> Prospero, who was listening, only smiled.

Then Ferdinand began to tell the maiden how beautiful she was. “I have

<sup>1</sup> I must finish my task before I take my rest 予必先畢吾事然後乃休息耳。 <sup>2</sup> but this Ferdinand would not agree to 但於此事 Ferdinand 不表同意 (this 乃 would agree to 之 object, 提置於前, 使語氣增重)。 <sup>3</sup> asked the girl her name 叩女名。 <sup>4</sup> though her father had strictly bade her not to do so 雖其父嘗諄諄以勿告爲言; 雖其父嘗謂彼勿言。

known some of the greatest ladies in the world,"<sup>1</sup> he said, "but not one of them was so fair as you."<sup>2</sup>

At this Miranda smiled. "I do not know whether that can be so,"<sup>3</sup> she answered. "I have never seen any woman's face but<sup>4</sup> my own; nor have I seen any man but you and my father. Yet it seems to me that I could never see anybody I could like better than you."<sup>5</sup>

When he heard this, Prospero smiled again, and nodded his head.<sup>6</sup> "Everything is going as I wished,"<sup>7</sup> he said to himself. "My girl will be Queen of Naples."

<sup>1</sup> I have known some of the greatest ladies in the world 予閱世間賢淑多矣。<sup>2</sup> but not one of them was so fair as you 顯無一人有子之美者。<sup>3</sup> I do not know whether that can be so 其然乎，其不然乎，予不之悉；予不知其然否；然乎否乎吾不敢知。<sup>4</sup> 除……之外。<sup>5</sup> Yet it seems to me that I could never see anybody I could like better than you. 雖然據予所見子外予萬不能再觀更可愛慕之人。<sup>6</sup> nodded his head 頷其首。<sup>7</sup> everything is going as I wished 諸事進行悉如吾願。

And then Ferdinand, in a fine long speech, such as Princes know how to make,<sup>1</sup> told Miranda that he loved her. "I am a King," said he; "alas! that I should be able to say so."<sup>2</sup> If you will marry me, you shall be Queen, and I will be faithful to you my life long."<sup>3</sup>

Miranda was glad to hear this, for she, too, had loved the Prince from the first moment she saw him,<sup>4</sup> but she could not help crying a little.<sup>5</sup>

"I am silly to weep," she said, "though it is for joy. I will be your wife, if you will marry me."

Just then<sup>6</sup> Prospero appeared before them. "Do not be afraid, my children," said he. "I have heard all you have said,<sup>7</sup>

<sup>1</sup> such as Princes know how to make 諸如王子知所爲者. <sup>2</sup> alas! that I should be able to say so 惜哉, 予未知果能作此言乎 (意謂彼未知果得爲王否). <sup>3</sup> my life long 一生. <sup>4</sup> from the first moment (that) she saw him 女初見彼時. <sup>5</sup> but she.....a little 但彼不能不潸然淚下也. <sup>6</sup> just then..... 時卽; 卽於其時. <sup>7</sup> all you have said 若爾曹所言一切.

and it has pleased<sup>1</sup> me. Ferdinand, I have treated you unkindly, but it was only to prove your love.<sup>2</sup> Now I make amends to you by giving you my daughter."<sup>3</sup> He would have said more, but just then a noise was heard close by.<sup>4</sup>

---

## CHAPTER VIII

### How the Plotters Fared<sup>5</sup>

This noise was made by Caliban, who was leading Trinculo and Stephano to Prospero's cell. Prospero had been expecting them for some time.<sup>6</sup> He knew all about<sup>7</sup> the wicked plot, for Ariel had told him of it.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> 使忻快。 <sup>2</sup> but it was only to prove your love 但此不過欲以試汝有無愛情而已 (it 指 I have treated you unkindly 一事)。 <sup>3</sup> now I make amends to you by giving you my daughter. 予今以弱息歸子酬子之勤。 <sup>4</sup> would have said more, but just then a noise was heard close by 本當更有所言，惟時適聞密邇有聲 (遂不復言) [此句之第一 clause 中之 verb 爲 subjunctive mood 其 principal clause 省不著]。 <sup>5</sup> 遭遇。 <sup>6</sup> had been expecting them for some time 望之久矣。 <sup>7</sup> knew all about..... 於.....詳悉靡遺。 <sup>8</sup> had told him of it 嘗以此告彼。

“Step softly,” said Caliban. “Do not let the blind mole<sup>1</sup> hear a footfall.<sup>2</sup> Now we are near his cell.” The other two<sup>3</sup> came blundering after him,<sup>4</sup> making a noise that would have waked<sup>5</sup> the soundest sleeper that ever lived.<sup>6</sup> They were both in a very bad temper,<sup>7</sup> for Ariel had, by his music, led them over all the swamps in the island. They had clambered out of one muddy pool only to tumble headlong into another,<sup>8</sup> and they were now both covered with mire from head to foot.<sup>9</sup>

“I don’t like this, monster,” said Stephano. “I believe you are making a mock of us. If that is so,<sup>10</sup> take care of yourself.”<sup>11</sup>

<sup>1</sup> 鼯鼠。 <sup>2</sup> 足聲。 <sup>3</sup> the other two 卽指 Trinculo 及 Stephano。  
<sup>4</sup> came blundering after him 隨其後狼狽而到。 <sup>5</sup> would have waked…… 其足驚醒…… <sup>6</sup> the soundest sleeper that ever lived 古來睡眠最酣之人。 <sup>7</sup> in bad temper 發怒；愠怒。 <sup>8</sup> had clambered……another 方攀出於一泥潭中又衝仆而入於他泥潭中。 <sup>9</sup> were covered with mire from head to foot 自頂至踵均爲泥染；滿身泥垢。 <sup>10</sup> if that is so 設果如此。 <sup>11</sup> take care of yourself 汝其慎之（謂將不利於彼也）。

“Be quiet!” said Caliban. “Prospero will hear you!”

“That’s all very well, monster,” said Trinculo; “but I am wet through,<sup>1</sup> and I do not like the smell of this mud.”<sup>2</sup>

“Hush!”<sup>3</sup> said Caliban again. “If Prospero wakes and catches us, he’ll fill our skins with pinches!”<sup>4</sup>

At this moment Trinculo caught sight of<sup>5</sup> some of Prospero’s clothes lying at the door of the cell.

“Look, comrade,” said he, “here’s a fine wardrobe<sup>6</sup> for us!” And seizing a brightly coloured cloak he began to put it on.<sup>7</sup>

“That’s<sup>8</sup> mine!” cried Stephano. “I saw it first. Take it off at once,<sup>9</sup> or I’ll<sup>10</sup>

<sup>1</sup> I am wet through 予遍體濕矣。 <sup>2</sup> the smell of mud 土氣。 <sup>3</sup> 勿聲。 <sup>4</sup> he’ll fill our skins with pinches 彼將使我體膚遍受傷處 (pinch 抓傷之疾)。 <sup>5</sup> caught sight of 獲視。 <sup>6</sup> 衣服 (是 collective noun, 指 clothes 之全體而言)。 <sup>7</sup> seizing a brightly colored cloak he began to put it on 逮取一麗色之衣, 方將穿之。 <sup>8</sup> that’s is=that. <sup>9</sup> take it off at once 速解此衣。 <sup>10</sup> or I’ll 不爾余將……

beat you again." Then the two began to struggle over<sup>1</sup> the cloak, making a noise loud enough to be heard half a mile away.<sup>2</sup>

Caliban pleaded with them to put the clothes down, but it was all in vain. Then, seeing that the plot had failed, he turned to run away.<sup>3</sup>

But he was too late, for suddenly the loud barking of dogs was heard, and Ariel came running up, followed by<sup>4</sup> a troop of hounds.<sup>5</sup>

"Oh, Silver!" cried Ariel. "At them, Fury! At them, Mountain!<sup>6</sup> Tear them down!"

The dogs leapt at the three, howling and snapping.<sup>7</sup> Almost mad with fear,<sup>8</sup> Trinculo and Stephano dropped<sup>9</sup> the clothes

<sup>1</sup> to struggle over..... 攘奪..... <sup>2</sup> loud enough to be heard half a mile away 其響足聞於半里之遙. <sup>3</sup> turned to run away 返身欲逃. <sup>4</sup> followed by..... 隨之. <sup>5</sup> a troop of hounds 獵犬一羣. <sup>6</sup> Silver, Fury, Mountain 皆獵犬名. <sup>7</sup> howling and snapping 狂嗥急響. <sup>8</sup> almost mad with fear 駭極欲死. <sup>9</sup> 拋.

and ran shrieking into the forest,<sup>1</sup> but however fast they ran,<sup>2</sup> they found the hounds always at their heels.<sup>3</sup>

And behind them they heard the voice of Ariel, calling on<sup>4</sup> the little goblins<sup>5</sup> that lived in the wood to take charge of<sup>6</sup> them, and pinch them until their bodies were spotted like the hide of a leopard.<sup>7</sup>

---

## CHAPTER IX

### In Prospero's Cell

“That was well done, Ariel,” said Prospero, when the noise had died away.<sup>8</sup> “Your work is nearly finished now, and soon you shall be free. Where are Antonio and the King of Naples?”

---

<sup>1</sup> ran shrieking into the forest 狂號而竄入林中。 <sup>2</sup> however fast they ran 若曹奔縱極速；若曹逃奔無論快至何度。 <sup>3</sup> found the hounds always at their heels 終見獵犬緊隨其後。 <sup>4</sup> calling on…… 呼求…… <sup>5</sup> 妖。 <sup>6</sup> to take charge of…… 指揮；看管。 <sup>7</sup> were spotted like the hide of a leopard 致斑駁如豹皮（謂使之遍體受傷成也）。 <sup>8</sup> had died away 既逝。

“Sir,” said Ariel, “I have kept them in the grove in the forest as you commanded me.<sup>1</sup> There they have remained all the time,<sup>2</sup> for no matter which way they wander<sup>3</sup> they always find themselves in the same place again.”<sup>4</sup>

“And how do they fare<sup>5</sup> there? Tell me, my dainty<sup>6</sup> Ariel.”

“Sir, they are almost out of their senses with fear.<sup>7</sup> I have made strange music sound in the air above them, and they are almost afraid to sleep<sup>8</sup> lest<sup>9</sup> something terrible<sup>10</sup> should happen to them.

“They are hungry, yet they can find nothing to eat.<sup>11</sup> This morning, as they all

<sup>1</sup> I have kept them in the.....as you commanded me 謹如公命，予已令若輩居於..... <sup>2</sup> there they have remained all the time 若輩未嘗一刻去此；若輩仍時時在其間焉。 <sup>3</sup> no matter which way they wander 不論若輩就何道行。 <sup>4</sup> always find themselves in the same place again 常自覺身在原地。 <sup>5</sup> 起居。 <sup>6</sup> 精細；細密。 <sup>7</sup> are almost out of their senses with fear 幾皆驚惶失措（out of one's senses 昏；暫亂）。 <sup>8</sup> are afraid to sleep 不敢寐。 <sup>9</sup> 恐。 <sup>10</sup> something terrible 可駭之事。 <sup>11</sup> can find nothing to eat 無從得食；無以爲食。

sat sadly in a ring<sup>1</sup> I caused a table to appear, laden with<sup>2</sup> all kinds of delicious food.<sup>3</sup> They cried with joy at the sight of it; but the moment they<sup>4</sup> stretched out their hands to take the food, I took the shape of a great bird of prey and swept it away.<sup>5</sup>

“So ugly a bird was I that<sup>6</sup> they covered their eyes with their hands, so that they should not see me.<sup>7</sup> Then, sir, I spoke to them. I reminded them of the wicked deed they had done to you and your daughter, and told them that all the pains they suffered<sup>8</sup> were sent to them as a punishment for their sin.”<sup>9</sup>

“Yes, Ariel, and what did they do then?”

<sup>1</sup> in a ring 成圓 (sat in a ring 圍坐). <sup>2</sup> laden with..... 載有..... <sup>3</sup> delicious food 美饌. <sup>4</sup> the moment (when) they..... 若曹方.....之時. <sup>5</sup> swept it away 掠去之. <sup>6</sup> so.....that..... 若是之.....致..... <sup>7</sup> so that they should not see me 俾可不予視也. <sup>8</sup> all the pains they suffered 若曹所罹之苦厄. <sup>9</sup> were sent to them as a punishment for their sin 皆降諸其身以懲其惡者 (sin 罪孽).

“Sir, they wept. Oh, if you could only have seen them I think your heart would have been touched with pity.<sup>1</sup> I had only to obey your commands; but if I had been human<sup>2</sup> I could not have let them suffer another moment.”<sup>3</sup>

“Do you say so, Ariel? Then I will punish them no more.<sup>4</sup> If you, who are but<sup>5</sup> a spirit, can feel pity for them, shall not I, who am a human being like themselves, have compassion on<sup>6</sup> them? Go, Ariel, and bring them here.”

Ariel soon returned, followed by the King of Naples, Antonio, and old Gonzalo. They walked like men in a dream, nor did they know whither they had come,<sup>7</sup> for

---

<sup>1</sup> would have been touched with pity 必爲所動而發憐憫之心。 <sup>2</sup> 有人道。 <sup>3</sup> I could not have let them suffer another moment 予不能令其再受一刻之苦也。 <sup>4</sup> no more 不再; 不更多。 <sup>5</sup> =only 祇。 <sup>6</sup> have compassion on....憐憫..... <sup>7</sup> nor did they know whither they had come 若曹并不自知已履何地。

Ariel played a soft and sleepy music that charmed their senses from them.

Prospero looked at them as they stood silently before him; then, with a wave of his wand, he took the spell from their eyes. Even now they did not know him, but stood staring in amazement.

Old Gonzalo was the first to speak.<sup>1</sup> “What new terror awaits us here?” said he. “Oh, that some heavenly power would guide us out of this fearful country!”<sup>2</sup>

“Gonzalo, old friend,” said Prospero, “look well at me. I am the Duke of Milan, whose life you saved twelve years ago. First of all, I bid you welcome,”<sup>3</sup> and going up to the kind old man, he folded him in a tender embrace.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> was the first to speak 最先發言。 <sup>2</sup> Oh, that some heavenly power would guide us out of this fearful country! 願託神力導我出此可畏之地。 <sup>3</sup> first of all, I bid you welcome 予先以歡迎之詞致君 (bid you welcome 致聲歡迎)。 <sup>4</sup> folded him in a tender embrace 愛抱之。

“And you,” he went on, turning to his brother and the King of Naples, “I bid you welcome too. You have done me much wrong,<sup>1</sup> but I forgive you, fully and freely.”

Antonio and the King fell upon their knees, and with tears in their eyes<sup>2</sup> told Prospero how sorry they were for the evil they had done,<sup>3</sup> promising to restore<sup>4</sup> his dukedom.

“As for me,”<sup>5</sup> said the King, “my punishment will last my life long,<sup>6</sup> for I have lost my dear and only son.”

“I am sorry for you, sir,” said Prospero; “but courage will help you to bear your sorrow,<sup>7</sup> as it has helped me in a like<sup>8</sup> loss.”

<sup>1</sup> have done me much wrong 深負我；以非禮加我。 <sup>2</sup> with tears in one's eye 盈盈欲淚。 <sup>3</sup> how sorry they were for the evil they had done 彼輩若何反悔所爲之非禮。 <sup>4</sup> promising to restore …… 允復…… <sup>5</sup> as for me 至於余；若論余。 <sup>6</sup> my punishment will last my life long 予所受之咎終吾生無盡止矣；予所受之苦無錫矣。 <sup>7</sup> courage will help you to bear your sorrow 強毅可以助汝忍此悲痛。 <sup>8</sup> 相類的。

“In a like loss?” cried the King. “Have you, then, also lost<sup>1</sup> a loved and only child?”

“I have, sir,” said Prospero. “My loss is equal to yours, for while you have lost a son, I have lost a daughter.”

“A daughter!” said the King. “How great must your sorrow then be. I wish they were both of them alive and in Naples, a King and Queen there. When did you lose your daughter?”

“In the late tempest,”<sup>2</sup> said Prospero. Then, turning to the lords, who were staring with all their eyes, he went on:

“I see, my lords, that<sup>3</sup> you hardly know yet whether you are asleep or awake. You are not quite sure whether I am really Prospero, the duke you cast out,<sup>4</sup> or<sup>5</sup> only

<sup>1</sup> have you, then, also lost..... 然則汝亦曾喪失.....乎. <sup>2</sup> in the late tempest 在方過之風濤中. <sup>3</sup> I see that..... 余知.....

<sup>4</sup> the duke you cast out 汝所投棄之公爵 <sup>5</sup> are not quite sure whether.....or..... 是否.....抑.....不甚可必也.

a dream that is troubling your slumbers. I assure you,<sup>1</sup> however, that I am alive. Like yourselves, I was wrecked on this shore, and here I have lived from that day to this.”

He turned again to the King.

“And now, sir,” said he, “let us talk no more at present.<sup>2</sup> You are welcome to my house. It is a poor place enough. I have few servants to wait on me,<sup>3</sup> and no splendid treasures to show you. This rocky cell is my study. Will you look in? You have given me back my dukedom; perhaps I may be able in return<sup>4</sup> to show you a wonder<sup>5</sup> that will give you as much pleasure as you have given me.”<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> I assure you 余實告君。 <sup>2</sup> talk no more at present 茲毋多言。

<sup>3</sup> I have few servants to wait on me 僮僕之供予驛使者無幾人也。 <sup>4</sup> in return 以報。 <sup>5</sup> 怪事; 異事。 <sup>6</sup> that will give you as much pleasure as you have given me 此事將令汝歡當伺於子之使予樂也。

Prospero then threw back<sup>1</sup> the curtains<sup>2</sup> that hid the opening<sup>3</sup> of his cell. Wondering, the King looked within, and, to his amazement, saw his son, whom he thought dead, playing at chess with<sup>4</sup> a beautiful maiden.<sup>5</sup>

The King started back, and drew his hand over his eyes.

“Is this another dream?” he said. “If so, it is a cruelty I have not deserved,<sup>6</sup> for should it vanish,<sup>7</sup> as dreams do,<sup>8</sup> I shall have lost my dear son twice.”

---

## CHAPTER X

### The Happy End

Hearing his father's voice, the Prince rushed<sup>9</sup> out and fell upon his knees before him.

---

<sup>1</sup> threw back 揭. <sup>2</sup> 幔, 帷, 幃. <sup>3</sup> 啓處; 口. <sup>4</sup> saw his son playing at chess with..... 見其子方與.....下棋. <sup>5</sup> 幼女; 少女. <sup>6</sup> it is a cruelty I have not deserved 此非吾應受之苦. <sup>7</sup> should it vanish 設此飄瞥而逝. <sup>8</sup> as dreams do (=vanish) 如夢然. <sup>9</sup> 馳.

“The seas were merciful, father,” said he. “I was cast ashore, and live, as you see.”

At this<sup>1</sup> Miranda, too, came out of the inner room. When she saw so many handsomely dressed men standing about<sup>2</sup> she was filled with amazement.<sup>3</sup>

“Oh, wonder!”<sup>4</sup> said she. “How many goodly creatures are there here? How beautiful mankind<sup>5</sup> is, and what a fine new world I have discovered,<sup>6</sup> that has such people in it!”

“Who is this maid?” the King asked his son. “Is she, perchance,<sup>7</sup> the goddess of this island, by whose powers you and I have been brought together again?”

“She is no goddess, but a mortal maid,<sup>8</sup> and my promised wife,”<sup>9</sup> said Ferdinand. “I chose her, father, when I

<sup>1</sup> at this 於此. <sup>2</sup> standing about 站立四旁. <sup>3</sup> was filled with amazement 滿心詫異. <sup>4</sup> oh, wonder! 噫, 奇哉. <sup>5</sup> 人類. <sup>6</sup> 發見.  
<sup>7</sup> 或. <sup>8</sup> mortal maid 凡女. <sup>9</sup> promised wife 約妻; 未婚妻.

thought you dead, and could not ask your consent<sup>1</sup> to marry her. She is the daughter of this good man here, Prospero, the rightful Duke of Milan. From him I have received a second life,<sup>2</sup> and through this lady he will become a second father to me."

"Then I shall be her father, too," said the King softly; "but oh, how oddly it will sound that<sup>3</sup> I must ask my child's forgiveness!"

"There is no need,<sup>4</sup> sir," said Prospero, stepping forward.<sup>5</sup> "Let us now forget the past,<sup>6</sup> and think only of the happy future that lies before these young people and, by God's grace,<sup>7</sup> before us all."

Then the King stepped forward, and taking Miranda's hand placed it in that of

<sup>1</sup> 允可. <sup>2</sup> from him I have received a second life 予因彼而得再生. <sup>3</sup> how oddly it will sound that..... 此事言之不亦怪乎(下即述其所言之事). <sup>4</sup> there is no need 無需也; 無需乎此. <sup>5</sup> stepping forward 趨前. <sup>6</sup> forget the past 勿念往事. <sup>7</sup> by God's grace 託天佑.

his son. "I wish you all happiness and joy, my children," said he, "and may grief and sorrow come upon him that does not wish you the same."<sup>1</sup>

Just then a noise was heard outside<sup>2</sup> and Ariel entered, followed by a troop of men.<sup>3</sup> They were the sailors<sup>4</sup> from the ship; they did not know by what force they had been drawn thither,<sup>5</sup> for they could not see their guide. Half dazed with<sup>6</sup> the music he had played to lead them, they came in, staring about them like men in a dream.

"Why, here are the rest of our company!" cried Gonzalo. "Welcome, good fellows! What is the news?"

<sup>1</sup> that does not wish you the same 不以同一之意相祝望者。<sup>2</sup>  
 just then a noise was heard outside 時適聞有聲發於外。<sup>3</sup>  
 followed by a troop of men 羣人隨之。<sup>4</sup> 船員; 水手。<sup>5</sup> by  
 what force they had been drawn thither 爲何力攝引至此。<sup>6</sup>  
 half dazed with..... 半爲.....所迷離。

“The best news is, that<sup>1</sup> we have found our King again,” said the one who seemed the chief of the sailors. “The next is, that<sup>2</sup> our ship, which but a day or two ago we thought a mere wreck,<sup>3</sup> is sound in every spar.<sup>4</sup> We have been all over her,<sup>5</sup> and not a split or a crack can we find.<sup>6</sup> Every rope is in its place;<sup>7</sup> every mast is firm and strong,<sup>8</sup> and there is no hole in any of the sails.”

“It is true,” whispered Ariel to his master. “All this have I done since I saw you last, according to your commands.”<sup>9</sup>

Prospero smiled, and patted his faithful spirit on the shoulder; but he said nothing.

<sup>1</sup> the best news is that..... 最佳之消息即爲..... <sup>2</sup> the next is that..... 其次之消息爲..... <sup>3</sup> which but a day or two ago we thought a mere wreck 不過一二日前吾人以爲祇一破舟者. <sup>4</sup> is sound in every spar 桅檣等處處完善無損. <sup>5</sup> have been all over her 嘗遍至船之各部察看. <sup>6</sup> not a split or a crack can we find 吾皆不能見一破損之處也. <sup>7</sup> every rope is in its place 索皆整然不離原位. <sup>8</sup> firm and strong 堅牢. <sup>9</sup> All this have I done since.....your commands. 凡此種種皆我上次見公後秉公命而爲之也.

The sailor who had spoken seemed to be overcome by<sup>1</sup> the strangeness of the things that had happened to him. He seemed to wish to talk of them for ever.<sup>2</sup>

“It was like this, sir,” said he. “We were all asleep—but how we came to be asleep I do not know.<sup>3</sup> Then we woke up,<sup>4</sup> and found ourselves shut up tight under hatches;<sup>5</sup> and how we came to be there I know no more than the other.<sup>6</sup>

“We were very much afraid,<sup>7</sup> for it was dark in there. What made us more frightened still,<sup>8</sup> we heard the most horrible sounds on deck. There was a roaring, and a shrieking, and a howling. Chains jingled

<sup>1</sup> seemed to be overcome by..... 似爲.....所迷離. <sup>2</sup> for ever 永久. <sup>3</sup> but how we came to be asleep I do not know 然如何吾儕竟至睡熟吾都不知. <sup>4</sup> woke up 醒來. <sup>5</sup> found ourselves shut up tight under hatches 始知艙口已閉身已嚴錮於艙中. <sup>6</sup> and how we came to be there I know no more than the other 且吾儕何由得至彼處, 予不審其故, 亦無逾于余之知彼事也 (彼事指睡熟之事). <sup>7</sup> were very much afraid 甚恐. <sup>8</sup> what make us more frightened still 其尤足使我人恐懼者.

and clashed, spars fell, and timbers creaked.<sup>1</sup> Never was such a noise in the wildest storm.<sup>2</sup>

“Then, in a moment,<sup>3</sup> we were asleep again, and after a time awoke once more.<sup>4</sup> Now we found ourselves at liberty.<sup>5</sup> The hatch covers were off, and we could walk on deck. There we saw the ship as I have told you, as trim<sup>6</sup> as when she put out<sup>7</sup> from harbour!”

“But how came you here?” asked the King.

“That,” said the sailor, “I know no more than I know how all the other strange things happened. One moment we were on the ship; the next, strange music sounded in our ears. We were like men in a dream,

---

<sup>1</sup> 發破折之聲。 <sup>2</sup> Never was such a noise in the wildest storm. 雖在至猛烈之風波中，從未有若此之聲也。 <sup>3</sup> in a moment 俄頃。 <sup>4</sup> after a time awoke once more 移時復醒。 <sup>5</sup> at liberty 脫然無累；自由。 <sup>6</sup> 完整。 <sup>7</sup> put out 駛出。

and when next we knew anything,<sup>1</sup> we found ourselves in this cave."

Ariel whispered<sup>2</sup> again to Prospero: "Was it well done, master?" asked he.

"Bravely<sup>3</sup> done," said Prospero smiling, for he had been much amused by the sailor's tale. "Soon you shall have your reward, and, as I promised you, be free."

He then turned to the King, who was asking all sorts of questions.<sup>4</sup>

"Come, sir," said he, "it is no use puzzling your mind with<sup>5</sup> all these marvels.<sup>6</sup> One of these days<sup>7</sup> I will tell you how everything came to pass.<sup>8</sup> Till then be cheerful,<sup>9</sup> and content yourself with the

<sup>1</sup> when next we knew anything 比吾儕略有所曉悟。 <sup>2</sup> 耳語；低語。  
<sup>3</sup> 佳；妙。 <sup>4</sup> was asking all sorts of questions 方以種種疑問相叩詢。 <sup>5</sup> it is no use puzzling your mind with..... 困汝心於(研究).....無益也(it 指 puzzling.....marvels)。 <sup>6</sup> 不可思議之事；奇事。 <sup>7</sup> one of these days 不日；緩日；數日內。 <sup>8</sup> came to pass 遭遇；發生。 <sup>9</sup> till then be cheerful 未至其時務請寬懷。

thought that<sup>1</sup> you and your friends are safe. There are still two of your company, however, that you have forgotten all about.<sup>2</sup> The time has come for you to see them also."

Then, turning to Ariel, he bade him undo<sup>3</sup> the spell that tied the foolish Trinculo and Stephano. "Let them loose," said he, "drive off the hounds, and bring the men here."

In a trice<sup>4</sup> Ariel had gone, and before many minutes had passed<sup>5</sup> he was back again, driving Trinculo, Stephano, and the ugly Caliban before him.

"Courage, monster!" Stephano was shouting. "Every man shift for all the rest,<sup>6</sup> and no man take care of himself."<sup>7</sup>

<sup>1</sup> content yourself with the thought that..... 以.....之念自慰.

<sup>2</sup> have forgotten all about .....已全忘之矣. <sup>3</sup> 解. <sup>4</sup> in a

trice 不移時; 一轉瞬間. <sup>5</sup> before many minutes had passed

不踰數分鐘; 不旋踵. <sup>6</sup> shift for all the rest 爲他人謀方便. <sup>7</sup> take

care of himself 自爲計; 自私.

Such is life! Courage, my good monster, courage!”

By this time Trinculo and Caliban had seen the King and all the court. “Here’s a fine sight,” murmured the man. “If my eyes do not deceive me, this is truly a fine sight!”

As for<sup>1</sup> Caliban, he had no eyes for anyone except his master.<sup>2</sup> “How stern<sup>3</sup> he looks!” thought he. “I am afraid he is going to<sup>4</sup> punish me!”

“Who are these creatures?” asked the King. “One of them is like a fish, and the others<sup>5</sup> seem to be drunk.<sup>6</sup> Will money buy them,<sup>7</sup> my lord duke?”

Prospero fixed his eyes on<sup>8</sup> Stephano. “So you would be King of the island, sir?” he asked quietly.

<sup>1</sup> as for 至於; 若夫. <sup>2</sup> had no eyes for anyone except his master 祇能見其主, 不能見他人. <sup>3</sup> stern 嚴厲. <sup>4</sup> is going to 將.  
<sup>5</sup> the others 其餘諸人. <sup>6</sup> drunk 醉. <sup>7</sup> will money buy them? 金錢可以賄買若輩乎. <sup>8</sup> fixed his eyes on..... 注目於.....

“I should be a sore one, then,” said Stephano glumly.<sup>1</sup> “I am not a man, but one large cramp!”

“And you!” said Prospero, turning to Caliban; “I have fed you, and taught you, and given you clothes and shelter. In return you rob me, and plot to take my life. I forgive you, for you know no better.<sup>2</sup> Go to my cell, and take your fine companions with you.”

“That I will,”<sup>3</sup> said Caliban, “and I will be wiser in the future. Oh, what a fool I was to take this dull fellow for<sup>4</sup> a god!”

Prospero then invited the King and all his lords to spend the night<sup>5</sup> in his cell. “To-morrow,” said he, “we will make all

<sup>1</sup> 面露不安之狀。 <sup>2</sup> know no better 無知。 <sup>3</sup> that I will 此予願焉。 <sup>4</sup> take.....for..... 以.....爲..... <sup>5</sup> to spend the night 過夜。

sail back to<sup>1</sup> Naples, and I promise you fair winds<sup>2</sup> for the voyage.”

All happened as he said. The next morning the ship set sail,<sup>3</sup> and by Ariel's aid, fair winds attended her all the way home.<sup>4</sup>

But before he left the island, Prospero said farewell to<sup>5</sup> Ariel, his faithful servant,<sup>6</sup> and set him free. Then he buried deep in the earth<sup>7</sup> his magical books, and his wand, for he was resolved never again to make use of the magic art.<sup>8</sup>

The last thing the company heard, as their ship left the harbour, was the voice of Ariel, singing with joy in his new-found freedom:<sup>9</sup>

<sup>1</sup> make all sail back to..... 揚滿帆以歸. <sup>2</sup> fair wind 順風. <sup>3</sup> set sail 啓程. <sup>4</sup> fair winds attended her all the way home 一路順風歸去. <sup>5</sup> said farewell to..... 與.....道別. <sup>6</sup> faithful servant 忠僕. <sup>7</sup> buried deep in the earth 埋入深土. <sup>8</sup> was resolved never again to make use of the magic art 決意不復施其魔術矣. <sup>9</sup> new-found freedom 新得之自由.

"Where the bee sucks, there lurk<sup>1</sup> I,  
 In a cowslip's bell<sup>2</sup> I lie;  
 There I couch when owls do cry,  
 On the bat's back I do fly,  
 After summer merrily.  
 Merrily, merrily, shall I live now  
 Under the blossom that hangs on the bough."<sup>3</sup>

In due course<sup>3</sup> the ship arrived safely  
 at<sup>4</sup> Naples. Ferdinand and Miranda were  
 married with great pomp<sup>5</sup> and rejoicing,  
 and Prospero took up<sup>6</sup> his dukedom again.

---

<sup>1</sup> lurk 藏匿.    <sup>2</sup> cowslip's bell 櫻草之花冠.    <sup>3</sup> in due course  
 在適當期間.    <sup>4</sup> arrived safely at..... 安抵.....    <sup>5</sup> 繁華.    <sup>6</sup>  
 took up 承領; 接管.

THE END

31120003425377  
S 083.7 1424-1 v.67

暴風雨

DT 四六四

083.7

1424-1

ps66

著者 張莘農 撰  
Author

書名 暴風雨  
Title

借期 Date Loaned	借閱者 Borrower's Name	還期 Date Returned
63.10.21	30144	63.10.22
13	442144	

類 083.7  
號 1424-1  
67

ps66

60.9.5.000

臺灣省立臺中圖書館

民國廿五年二月發行  
民國三十年一月四版

初中學生  
文庫

暴風雨

(全一册)

◎

實價國幣五角

另加

日期

臺灣省立臺中圖書館

農  
有限公司  
路錫三  
門  
有限公司

總發行處 昆明中華書局  
分發行處 各埠中華書局

1875